



TULLE



SCHORNDORF



50 ans d'amitié





AM Tulle. Tulle, les quais de la République et Gabriel PÉRI. Célébration du 25^e anniversaire du jumelage entre Tulle et Schorndorf (1994).

AM Tulle. Tulle, An den Uferstraßen Republik und Gabriel PERI. Feier zum 25. Jahrestag der Städtepartnerschaft zwischen Tulle und Schorndorf (1994).

AVANT-PROPOS

Voilà maintenant cinquante ans que fut officiellement signé le traité d'amitié entre les villes de Tulle et de Schorndorf.

Ce jumelage tient sa force dans les liens étroits et les échanges fructueux entre ces deux territoires. Des échanges culturels, tout d'abord, entre nos groupes folkloriques, nos écoles de musique ; mais aussi sportifs et scolaires. Aujourd'hui, des perspectives de collaborations économiques se révèlent prometteuses.

Des échanges en forme de pont entre ces deux villes à l'Histoire si différente.

Rien ne présageait, au sortir de la Seconde

Guerre Mondiale, à la construction d'une amitié franco-allemande à Tulle. Courageux et audacieux étaient ceux qui, sous leur impulsion personnelle d'humanisme et de fraternité, ont défendu cette belle idée, celle de peuples amis au sein d'une Europe unie.

Je tiens, au nom du Conseil municipal, à saluer chaleureusement les Comités de jumelages de Tulle et de Schorndorf pour leurs actions et pour l'entretien sans faille de cette flamme de la fraternité.

Puisse-telle nous éclairer encore cinquante années de plus !



*Bernard Combes
Maire de Tulle
Conseiller départemental*

VORWORT

Es sind jetzt 50 Jahre her, seit der Freundschaftsvertrag zwischen den Städten Tulle und Schorndorf offiziell unterzeichnet wurde.

Die treibende Kraft dieser Partnerschaft sind die engen geknüpften Bande und die fruchtbaren Austausche zwischen beiden Gebieten. Erstens kulturelle Austausche zwischen unseren Folkloregruppen, Musikschulen, aber auch zwischen unseren Sportvereinen und Schulen.

Heutzutage sind die Perspektiven für wirtschaftliche Zusammenarbeit vielversprechend.

Austausche als Brücke zwischen diesen zwei Städten, deren Geschichte so verschieden ist.

Niemals hätte man am Ende des Zweiten Weltkrieges vermuten können, dass eine deutsch-französische Freundschaft in Tulle entstehen würde.

Mutig und kühn waren die, die dank ihres persönlichen Engagements für Menschlichkeit und Brüderlichkeit zu Verfechtern dieser schönen Idee, die von befreundeten Völkern in einem vereinten Europa, geworden sind.

Im Namen des Stadtrats möchte ich den Partnerschaftsvereinen von Schorndorf und Tulle für ihren unermüdlichen Einsatz und für die ununterbrochene Aufrechterhaltung der Flamme der Brüderlichkeit herzlich danken.

Möge uns diese Flamme noch weitere fünfzig Jahre leuchten!

LE MOT DU COMITÉ DE JUMELAGE

MICHEL BARATTE,
PRÉSIDENT DU COMITÉ DE JUMELAGE TULLE-SCHORNDORF-BURY-DUEVILLE

Nous fêtons cette année les cinquante ans du traité d'amitié qui a permis la création du jumelage entre Tulle et Schorndorf.

Ce jumelage, l'un des plus actifs de notre région, a fonctionné sans interruption depuis sa création, favorisant les échanges familiaux et culturels, piloté sans erreur, notamment pour ces dix-huit dernières années, par le regretté Guy Jean-Pierre PLAS.

Toutes les tranches d'âge s'intéressent à ce jumelage. En plus des échanges familiaux, existent des échanges scolaires, bientôt universitaires, des échanges d'apprentis, des rencontres sportives et aujourd'hui notre réseau amical pourrait faciliter aussi les échanges économiques entre nos deux régions.

Pour autant les débuts n'ont pas été faciles.

Quel courage il a fallu pour promouvoir l'amitié franco-allemande à Tulle dans les années soixante ! Pour faire que la douleur, toujours présente aujourd'hui - nous le constatons chaque 9 juin - ne soit pas un obstacle pour combattre les amalgames et les préjugés.

Les Troubadours l'ont fait, montrant aussi qu'on pouvait s'intéresser au folklore ré-

gional sans se couper du reste du monde. Nous sommes fiers de les avoir emmenés avec nous à Schorndorf en mai dernier. Nous avons regretté l'absence de M. Georges DELORD, ancien président du comité et mentor de Guy Jean-Pierre PLAS, mais surtout, bien avant cela, émissaire de M. MONTALAT et artisan du traité d'amitié. Sa santé ne lui a pas permis de voyager mais son enthousiasme et son jugement sont intacts et nous sont précieux.

Il nous fallait rendre hommage à toutes les personnes courageuses qui nous ont légué ce jumelage et cet ouvrage, nécessaire, tombe à point. Merci à Nicolas GINER et à son équipe pour ce travail de mémoire et pour nous en avoir donné la primeur.

Nous continuerons, dans le comité de jumelage, à prôner l'ouverture vers les autres peuples, en ces temps où, dans quelques pays européens, c'est le repli sur soi et la fermeture des frontières qui se font jour.

Longue vie à tous les jumelages !

Pour le comité, le président
Michel BARATTE



DAS WORT DES PARTNERSCHAFTSVEREINS

MICHEL BARATTE,
VORSITZENDER DES PARTNERSCHAFTSVEREINS TULLE-SCHORNDORF-BURY-DUEVILLE

Wir feiern dieses Jahr den fünfzigsten Jahrestag des Freundschaftsvertrags, der zur Partnerschaftsgründung zwischen Tulle und Schorndorf geführt hat.

Diese Partnerschaft, eine der lebendigsten in der Region, hat seit ihrer Gründung ununterbrochen funktioniert, wurde somit treibende Kraft für private- und kulturelle Austausche, insbesondere in den letzten achtzehn Jahren beispielhaft von unserem zu früh verstorbenen Freund Guy Jean-Pierre PLAS geleitet.

Alle Altersstufen interessieren sich für diese Partnerschaft. Zusätzlich zu den Privataustauschen werden Schüler- und bald auch Studentenaustausche, Azubisaustausche und Sportbegegnungen veranstaltet. Unser Freundeskreis könnte heute auch Austausche im Wirtschaftsbereich zwischen unseren beiden Regionen ermöglichen.

Aber Aller Anfang ist schwer ! Das gilt auch für unsere Partnerschaft.

Welchen Mut musste man in den sechziger Jahren zeigen, damit die deutsch- französische Freundschaft in Tulle vorangeht und das heute noch spürbare Leiden – wie jedes Jahr am 9. Juni - kein Hindernis für Vorurteile wird.

Die Troubadours haben es geschafft und zeigten dabei, dass man sich für die Folklore interessieren kann, ohne von der Welt abgeschnitten zu sein. Wir haben uns sehr darüber gefreut, sie im

Mai nach Schorndorf mitgenommen zu haben. Wir bedauerten aber sehr, dass der ehemalige Vorsitzende Georges DELORD, Mentor von Guy Jean-Pierre PLAS und noch viele Jahre vorher Emissär von M. MONTALAT, er hatte auch zum Freundschaftsvertrag weit beigetragen, nicht an der Reise teilnehmen konnte.

Wegen Gesundheitsprobleme konnte er leider nicht mitfahren, aber seine große Begeisterung und seine Ratschläge sind uns heute noch sehr wichtig.

Wir haben diese Partnerschaft von mutigen Leuten geerbt; ihnen zu Ehren sollten wir etwas unternehmen, mit diesem Heft trifft das sich gut. Wir danken Nicolas Giner und seinen Mitarbeitern herzlich für diese Rückblende und auch dafür, uns als allererste Leser gewählt zu haben.

Der Partnerschaftsverein wird sich künftig immer wieder für die Aufgeschlossenheit zu anderen Völkern einsetzen, in einer Zeit, wo einige europäische Länder sich abkapseln und ihre Grenzen schließen wollen.

Allen Partnerschaften ein langes Leben!

*Im Namen des Partnerschaftsvereins,
der Vorsitzende
Michel BARATTE*



UN JUMELAGE D'OR !

Un demi-siècle d'amitié entre Tulle et Schorndorf ! En cette année 2019, les deux communes ont tenu à célébrer 50 années d'une relation amicale fidèle qui s'est construite en parallèle du développement de l'amitié franco-allemande et de la construction européenne.

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, en Europe, la volonté de réconciliation des peuples se caractérise par l'émergence d'appariements ou jumelages entre communes françaises et allemandes. Dans un contexte de développement des coopérations internationales et de construction de l'Europe (1951 fondation de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, CECA ; 1957 création de la CEE), l'objectif est de tout mettre en œuvre pour garantir une paix durable en Europe.

Mais dans la période d'après-guerre, engager les populations traumatisées à fraterniser relève du défi. Signé en 1969, le pacte d'amitié entre la Ville de Tulle et celle de Schorndorf en Allemagne, concrétise le premier rapprochement de la préfecture corrèzienne avec une ville européenne. Il est le premier jumelage entre une commune du Limousin et une commune allemande.

Ce jumelage est né à Tulle dans un contexte difficile marqué par une certaine méfiance liée au dramatique passé d'une

ville martyre, traumatisée par les événements de juin 1944. Cependant, 50 ans après, le défi a été relevé et haut la main ! Aujourd'hui, l'amitié entre les deux villes est solide, active et tournée vers l'avenir grâce à l'action des populations coordonnées par leurs comités de jumelage.

Créé en 1970, le comité de jumelage de Tulle a multiplié jusqu'à aujourd'hui, avec celui de Schorndorf, échanges, visites, partenariats et animations afin d'entretenir cette amitié.

Afin de célébrer ces 50 années d'amitié la Ville de Tulle a élaboré un programme de célébrations en partenariat avec le comité de jumelage. C'est dans ce cadre que le service des Archives municipales a souhaité réaliser cette brochure, bilingue, qui retrace, dans le contexte de la construction européenne et du développement de l'amitié franco-allemande, les 50 ans du jumelage entre Tulle et Schorndorf.

EINE PARTNER- SCHAFT AUS GOLD !

Ein halbes Jahrhundert Freundschaft zwischen Tulle und Schorndorf!

2019 feiern die beiden Gemeinden das 50-jährige Bestehen einer vertrauensvollen Freundschaft, die parallel zur Entwicklung der deutsch-französischen Freundschaft und des europäischen Aufbaus entstand.

Nach dem Zweiten Weltkrieg äußert sich in Europa der Wunsch nach Versöhnung der Völker durch die Entstehung von Städtepartnerschaften zwischen französischen und deutschen Gemeinden.

Im Kontext der Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit und des Aufbaus Europas (1951 Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, EGKS, 1957 Gründung der EWG) ist es das Ziel, alle Anstrengungen zu unternehmen, um einen nachhaltigen Frieden in Europa zu garantieren.

In der Nachkriegszeit war es jedoch eine Herausforderung, traumatisierte Menschen zur Verbrüderung zu bewegen. Der 1969 unterzeichnete Freundschaftsvertrag zwischen der Stadt Tulle und Schorndorf in Deutschland konkretisiert die erste Annäherung der Präfektur der Corrèze mit einer europäischen Stadt und ist eine der ersten Städtepartnerschaften zwischen einer

Gemeinde im Limousin mit einer deutschen Gemeinde.

Diese Städtepartnerschaft wurde in Tulle in einem schwierigen Kontext geboren, der durch ein gewisses Misstrauen im Zusammenhang mit der tragischen Vergangenheit der Märtyrerstadt gekennzeichnet ist. Die Stadt war durch die Ereignisse im Juni 1944 traumatisiert. 50 Jahre später wurde die Herausforderung jedoch erfolgreich gemeistert! Heute ist die Freundschaft zwischen den beiden Städten dank dem Einsatz der Menschen und den Partnerschaftsvereinen solide, aktiv und zukunftsorientiert.

Der 1970 gegründete Partnerschaftsverein von Tulle hat gemeinsam mit dem von Schorndorf Austausche, Besuche, Partnerschaften und Veranstaltungen vervielfacht, um diese Freundschaft aufrechtzuerhalten.

Um diese 50 Jahre Freundschaft zu feiern, hat der Partnerschaftsverein in Zusammenarbeit mit der Stadt Tulle ein Festprogramm entwickelt.

In diesem Rahmen wollte das Gemeindearchiv diese zweisprachige Broschüre erstellen, die im Kontext des europäischen Aufbaus und der Entwicklung der deutsch-französischen Freundschaft an den 50. Jahrestag der Städtepartnerschaft von Tulle und Schorndorf erinnert.



LA CONSTRUCTION DE L'EUROPE DER AUFBAU EUROPAS

L'IDÉE D'EUROPE UNIE ET LES PREMIERS PROJETS

Dès 1919 et la fin de la Première Guerre mondiale, les nations européennes ont exprimé une volonté d'unir une Europe alors divisée et affaiblie. Dans le contexte de création de la Société des Nations, l'idée paneuropéenne diffusée par les plus grands intellectuels tels que Richard COUDENHOVE-KALERGI qui publie en 1923, *Panuropa*, connaît un certain succès et parvient à se propager.

L'entre-deux-guerres est également marquée par plusieurs initiatives destinées à dévelop-

per les coopérations européennes. Un premier rapprochement franco-allemand s'opère en octobre 1925 à Locarno, avec Aristide BRIAND d'un côté et Gustav STRESEMAN de l'autre. En 1929, Briand, alors président du Conseil, en appelle même à la création d'une union européenne. Le krach de Wall Street en octobre 1929, la montée des nationalismes et l'arrivée au pouvoir de dictateurs à la tête de plusieurs états ruinent les espoirs d'une unification politique de l'Europe et plongent le monde dans un nouveau conflit.

DIE IDEE EINES VEREINTEN EUROPAS UND DIE ERSTEN PROJEKTE

Bereits 1919 und am Ende des Ersten Weltkriegs äußerten die europäischen Nationen den Wunsch, ein Europa zu vereinen, das damals geteilt und geschwächt war. Im Rahmen der Schaffung des Völkerbundes hat die gesamteuropäische Idee, die von den größten Intellektuellen wie Richard COUDENHOVE-KALERGI, der 1923 den Titel *Panuropa* veröffentlichte, verbreitet wurde, einen gewissen Erfolg und verbreitet sich.

Die Zwischenkriegszeit ist auch von mehreren Initiativen zur Entwicklung der europäischen Zusammenarbeit geprägt. Eine

erste deutsch-französische Annäherung fand im Oktober 1925 in Locarno mit Aristide BRIAND auf der einen und Gustav STRESEMAN auf der anderen Seite statt.

1929 fordert der damalige Ratspräsident Briand sogar die Schaffung einer Europäischen Union. Der Zusammenbruch der Wall Street im Oktober 1929, der Aufstieg des Nationalismus und die Machtübernahme von Diktatoren an der Spitze mehrerer Staaten ruinierten die Hoffnungen auf eine politische Einigung Europas und stürzten die Welt zehn Jahre später in einen neuen Konflikt.

LE DÉVELOPPEMENT DE L'UNION EUROPÉENNE

Si la Seconde Guerre mondiale est l'expression de l'incapacité des nations européennes à s'unir, notamment face aux idées nationalistes, l'après-guerre est marqué par une intense effervescence européenne.

Pourtant en 1945, la situation est sombre. L'Europe sort d'un conflit dont le bilan humain est dramatique et sans précédent, 60 à 80 millions de morts, 30 millions de déplacés et 6 millions de morts dans des camps de concentration et d'extermination.

Dès lors, l'initiative américaine joue un rôle prépondérant dans l'union des nations européennes avec la mise en place du

plan Marshall (1947) et de l'organisation Européenne de Coopération Economique (OECE) chargée dès 1948 d'organiser la reconstruction de l'Europe.

La création du Conseil de l'Europe, institué le 5 mai 1949 par le traité de Londres puis la réussite de la Communauté européenne du charbon et de l'acier fondée le 18 avril 1951, par la France, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie, la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, posent les premières bases d'une union européenne. Le 27 mars 1957, les deux traités de Rome signés par les membres de la CECA et instituant la Communauté économique européenne (CEE), puis la Communauté

européenne de l'énergie atomique (CEEa dite Euratom), concrétisent davantage la construction européenne. Les 7 élargissements, entre 1973 et 2013, permettant d'atteindre le nombre de 28 membres, la création de l'Union Européenne en 1992 (Traité de Maastricht), l'instauration de la monnaie unique en 1999 ou encore le Traité de Lisbonne en 2007 contribuent à structurer la construction européenne.

C'est dans ce contexte du développement de l'union de l'Europe et des coopérations européennes que les jumelages ont pris forme et se sont multipliés.

DIE ENTWICKLUNG DER EUROPÄISCHEN UNION

Wenn der Zweite Weltkrieg Ausdruck der Unfähigkeit der europäischen Nationen ist, sich insbesondere angesichts nationalistischer Ideen zu vereinen, ist die Nachkriegszeit von intensiver europäischer Unruhe geprägt.

1945 sieht die Situation düster aus. Europa hat eine schwierige Zeit hinter sich, die Bilanz an Menschenopfern ist dramatisch und ohnegleichen. 60 bis 80 Millionen Tote, 30 Millionen Vertriebene und 6 Millionen Juden starben in Konzentrations- und Vernichtungslagern.

Daher spielt die amerikanische Initiative mit der Umsetzung des Marshallplans (1947) und der Europäischen Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit (OECE),

die seit 1948 für die Organisation des Wiederaufbaus Europas zuständig ist, eine führende Rolle in dem Zusammenschluss der Nationen Europas.

Die Schaffung des Europarates, der am 5. Mai 1949 durch den Vertrag von London gegründet wurde, und der Erfolg der am 18. April 1951 von Frankreich, der Bundesrepublik Deutschland, Italien, Belgien, Luxemburg und den Niederlanden gegründeten Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, legen den Grundstein für eine Europäische Union.

Am 27. März 1957 unterzeichneten die Mitglieder der EGKS die beiden Verträge von Rom zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) und zur Er-

richtung eines gemeinsamen Marktes, dann die Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (Euratom) konkretisierten den europäischen Aufbau weiter.

Die sieben Erweiterungen zwischen 1973 und 2013 auf die Zahl von 28 Mitgliedern, die Schaffung der Europäischen Union im Jahre 1992 durch den Vertrag von Maastricht, die Einführung der einheitlichen Währung im Jahre 1999 oder der Vertrag von Lissabon von 2007 halfen, den europäischen Aufbau zu strukturieren

Im Rahmen der Entwicklung der Europäischen Union und der europäischen Zusammenarbeit haben sich Partnerschaften herausgebildet und vervielfacht.



Plaque de la place de Tulle à Schorndorf (AM Tulle 1 Fi).

La Place de Tulle à Schorndorf a été inaugurée lors des cérémonies de création du jumelage organisées du 26 au 30 juin 1969 à Schorndorf.

Schild des Tuller Platzes in Schorndorf (AM Tulle, 1Fi).

Der Tuller Platz in Schorndorf wurde während der vom 26. bis 30. Juni 1969 in Schorndorf organisierten Partnerschaftsfeierlichkeiten eingeweiht



Cérémonie organisée sur la place Schorndorf en 1985 (AM Tulle 205W4).

L'ancienne place du Canton, est renommée place Schorndorf par une décision du Conseil Municipal le 6 juillet 1979. Elle est inaugurée à l'occasion des cérémonies du 10^e anniversaire, le 16 septembre 1979.

Feierliche Veranstaltung 1985 auf dem Schorndorfer Platz (AM Tulle 205W4).

Der ehemalige Kantonplatz wurde am 6. Juli 1979 durch Beschluss des Stadtrates in Schorndorfer Platz umbenannt und anlässlich der Feierlichkeiten zum 10-jährigen Jubiläum am 16. September 1979 eingeweiht.



Extrait du bulletin municipal Vivre à Tulle Juillet 1985 (AM Tulle, 24PER6).

Présentation du Métro, véritable service de transport reliant Tulle et Schorndorf. Du 16 au 18 mai il permet au Maire de Schorndorf, M. HANKE, accompagné d'une délégation de rejoindre Tulle. Du 12 au 16 juillet 1985 le « Métro » fait le chemin inverse afin de rallier la « Scho-Wo », équivalent des fêtes de la Saint Clair à Tulle.

Gemeindeblatt „Leben in Tulle“ Juli 1985 (AM Tulle, 24PER6).

Présentation du Métro, einer echten Transportverbindung zwischen Tulle und Schorndorf. Vom 16. bis 18. Mai erlaubte sie dem Bürgermeister von Schorndorf, Herrn HANKE in Begleitung einer Delegation, nach Tulle zu fahren und, vom 12. bis 16. Juli 1985 schlug «Metro» den umgekehrten Weg ein, um sich auf die «Scho-Wo», eine dem Stadtfest Saint Clair in Tulle entsprechende Woche. zu begeben.

Visite de la délégation de Schorndorf en 1985 (AM Tulle 205W4).

L'ambiance est chaleureuse entre Jean COMBASTIEL, maire de Tulle, et Reinhard HANKE, Oberbürgermeister de Schorndorf.

Besuch der Schorndorfer Delegation 1985 (AM Tulle, 205W4).

Die Stimmung ist herzlich zwischen Jean COMBASTIEL, Bürgermeister von Tulle und Reinhard HANKE, Oberbürgermeister von Schorndorf

TULLE-SCHORNDORF, 50 ANS D'UNE AMITIÉ BELLE ET DURABLE

Premier jumelage signé entre une ville du Limousin et une ville allemande, ce pacte d'amitié intervient vingt-cinq ans après les dramatiques événements qui ont marqué la Ville de Tulle en juin 1944. Il s'inscrit surtout dans un contexte de construction européenne initiée par la volonté d'assurer une paix durable sur le vieux continent. Dans ce cadre, la réconciliation franco-allemande est rendue possible par la signature du Traité de l'Élysée en 1963 et par le développement des initiatives entre communes des deux pays.

LE TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE, UN ACTE SYMBOLIQUE FORT

Le Traité de l'Élysée du 22 janvier 1963, signé entre le général Charles de GAULLE et le chancelier allemand Konrad ADENAUER est un acte majeur de la réconciliation franco-allemande moins de 20 ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale. L'objectif est d'instaurer une amitié durable entre les deux nations et de renforcer le couple franco-allemand dans le contexte de construction européenne. Les deux parties s'engagent à développer des coopérations pour assurer une bonne coordination des politiques et des initiatives communes dans les domaines de la défense, des affaires étrangères, de l'éducation et de la jeunesse. Si des tensions diplomatiques apparaissent dans les mois qui suivent la signature du traité, l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ)

lancé le 5 juillet 1963, participe activement au rapprochement des jeunes des deux pays.

Ce traité est renforcé 56 ans plus tard, jour pour jour, par le Traité d'Aix-la-Chapelle signé le 22 janvier 2019 entre Angela MERKEL et Emmanuel MACRON, et qui institue une assemblée parlementaire franco-allemande. Néanmoins, la véritable réussite du Traité de l'Élysée est d'avoir suscité l'idée d'une amitié franco-allemande qui s'est notamment manifestée par le développement des jumelages entre communes françaises et allemandes.

LE RENFORCEMENT DE L'AMITIÉ FRANCO-ALLEMANDE, LES COMMUNES À LA HAUTEUR DE L'ENJEU

Si des rapprochements entre communes françaises et allemandes ont eu lieu à la suite de la Première Guerre mondiale, c'est bien dans les années 1950 que le mouvement a connu son essor.

A la sortie du conflit, malgré les situations politiques locales compliquées, des maires français souhaitent apporter leur contribution à la paix. C'est dans ce but qu'ils créent, en 1947, l'Union internationale des maires pour le rapprochement franco-allemand et la compréhension entre les peuples (UIM). En parallèle, le mouvement fédéraliste français « La Fédération » fondé en 1944, cherche également à développer les appariements de

communes dans les années 1950 et ce afin d'apaiser les rancœurs en tissant des liens au plus bas échelon administratif, celui de la commune.

Après la naissance de la République fédérale d'Allemagne en 1949, la demande d'échanges est forte du côté des maires allemands. La concrétisation de ces projets fait l'objet de nombreuses précautions de la part du Ministère des Affaires étrangères français, qui voit ces jumelages d'un bon œil mais s'inquiète des réactions des populations. Le premier échange officiel, entre les communes de Montbéliard et de Ludwigsburg, a lieu en 1950 mais il faut attendre plusieurs années avant que ce mouvement ne se développe. La réalisation des projets de jumelage était complexe, notamment en raison du contrôle de l'État sur les communes qui, dès 1956, devaient déclarer tout projet au préfet avant qu'il soit étudié par une commission ministérielle chargée de coordonner les échanges internationaux dans le domaine communal. Ainsi moins de 25 jumelages sont établis en 1957 à la veille du traité de Rome, et seulement 130 en 1963. Néanmoins, le Traité de l'Élysée vient concrétiser les premières initiatives privées et locales de rapprochement, également stimulées par la création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) qui disposait de fonds spécifiques pour soutenir leur développement.



Dépôt d'une gerbe de fleurs en présence de Reinhard HANKE, au Champ des Martyrs de Cueille en 1985 (AM Tulle 205VV4).

Reinhard HANKE legt am Denkmal der Kriegsoffer auf dem Champ des Martyrs von Cueille einen Kranz nieder (AM Tulle, 205VV4).

Cérémonie organisée à Tulle pour les 20 ans du jumelage entre les deux villes au mois d'octobre 1989 (AM Tulle, 1Fi).

Une délégation de 200 Tullistes s'est rendue en Allemagne du 4 au 8 mai 1989.

Freundschaftsfeier in Tulle zum 20-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft im Oktober 1989 (AM Tulle, 1Fi).

Eine Delegation von 200 Einwohnern aus Tulle kam vom 4. bis 8. Mai 1989 nach Deutschland



Visite d'une délégation tulliste à Schorndorf, le 11 avril 1991, réception à l'Hôtel de Ville (AM Tulle, 1Fi).

Besuch einer Delegation aus Tulle in Schorndorf am 11. April 1991, Empfang im Rathaus (AM Tulle, 1Fi).

LE JUMELAGE TULLE-SCHORNDORF, ENTRE INQUIÉTUDE ET ENTHOUSIASME

A l'origine, le rapprochement entre les deux communes s'effectue dans le cadre d'une tournée dans le sud de l'Allemagne organisée par 41 troubadours de Tulle, conduits par Roger BOUYSSOUX, les 21 et 22 août 1964. A cette occasion, le groupe folklorique se lie d'amitié avec le cercle de chants et de danses du Schwäbischer Albverein de Schorndorf dirigé par Werner NÜBEL. L'année suivante, ce sont les Schorndorfer qui séjournent pour la première fois à Tulle, du 2 au 12 août 1965, sur l'invitation du président des Troubadours, Lucien LACOMBE.

De nouveaux rapprochements entre les populations des deux communes se développent dans les années suivantes. Tout d'abord entre les pompiers des deux villes qui se rencontrent à trois reprises entre 1966 et 1967. Puis dans le cadre d'échanges scolaires, en 1968 et 1969, entre le lycée Max Planck et le lycée Edmond Perrier.

Ainsi, le 28 juin 1969, afin de concrétiser le désir de jumelage exprimé par des citoyens des deux villes depuis 5 ans, l'acte officiel de jumelage est signé par le Maire de Tulle, Jean MONTALAT et l'Oberbürgermeister de Schorndorf, Rudolf BAYLER sur la place du marché de la cité du Bade-Wurtemberg. Il est contresigné à

Tulle lors de la réception d'une délégation allemande par Georges MOULY, Maire de Tulle, le 25 juin 1972. Malgré les réticences d'une partie de la population tulliste, les deux communes s'engagent à entretenir ces relations humaines et souhaitent, par des échanges de visites, que la jeunesse des deux villes découvre la langue et la culture de l'autre partenaire.

En mai 1972 pour Schorndorf puis en 1973 pour Tulle, les comités de jumelage respectifs se sont constitués afin d'animer et maintenir l'idée du jumelage dans la population et de lui donner de nouvelles impulsions. De la même façon, un club Euro 80 est constitué dans chacune des deux communes, d'abord à Schorndorf en juin 1972 avec Thomas RÖDER, ensuite à Tulle en janvier 1973 sous la présidence de l'Abbé Jean-François SIERRA. Roland SALESSE, Guy Jean-Pierre PLAS, Jean BACHELLERIE et Gérard FRAYSSE en étaient des membres actifs. L'objectif était de consolider les liens entre les deux communes et de développer l'idée de l'amitié européenne entre les peuples.

Du 15 au 17 octobre 1972, 4 membres d'associations d'anciens combattants, de déportés et résistants (Lucien LACOMBE, Charles MONTAGNAC, Robert LORNAC et Albert THOMAS) se rendent à Schorndorf, ce qui est vu depuis l'Alle-

magne comme un tournant décisif dans l'histoire du jumelage car ils détenaient l'autorité et la légitimité pour garantir le processus de rapprochement. Un mois plus tard, ce sont des représentants de l'union des anciens prisonniers de guerre et des rapatriés de la section de Schorndorf qui se rendent, à leur tour, à Tulle.

L'ambitieux projet des jumelages était d'assurer politiquement une paix durable, de restaurer la confiance et d'élargir le dialogue malgré le ressentiment lié au passé, à la guerre à peine achevée et à la perception de l'autre comme l'ennemi héréditaire. Aussi l'histoire des jumelages franco-allemands est celle d'un succès. Aujourd'hui, on dénombre près de deux mille cinq cents jumelages entre des territoires français et allemands et plus des trois-quarts de la population française et allemande vivent dans une commune jumelée avec une commune du pays partenaire.

Entre Tulle et Schorndorf, l'amitié est aujourd'hui solide et tournée vers l'avenir. Depuis 50 ans, les échanges ont été nombreux et fructueux, et le rôle des comités de jumelage a été déterminant. Au-delà des visites régulières, les anniversaires sont toujours l'occasion de célébrer la paix et l'amitié franco-allemande.



A l'occasion des 25 ans de l'amitié entre les deux villes, le Maire de Tulle, Jean COMBASTEIL et son homologue allemand Winfried KÜBLER réaffirment leur attachement à ce jumelage par des grandes festivités organisées à Schorndorf du 12 au 15 mai 1994. Au cours de la cérémonie, une remise de médailles spécialement réalisées pour l'occasion a été organisée pour les membres actifs du jumelage. 900 invités étrangers dont 650 jeunes participants aux troisièmes Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées assistent à ces célébrations (AM Tulle, 1Fi, 1994).

AM Tulle, Der Bürgermeister von Tulle, Jean COMBASTEIL, und sein deutscher Amtskollege Winfried KÜBLER bekräftigen anlässlich der 25-jährigen Freundschaft der beiden Städte ihr Engagement für diese Städtepartnerschaft durch viele vom 12. bis 15. Mai 1994 in Schorndorf organisierten Veranstaltungen. Während der Feier wurden den aktiven Partnerschaftsmitgliedern Medaillen verliehen. 900 Gäste aus verschiedenen Ländern, darunter 650 junge Leute, die am dritten internationalen Jugendsportfest der Partnerstädte mitmachten, nahmen an diesen Feierlichkeiten teil (AM Tulle, 1Fi, 1994).



Foire exposition de Schorndorf de 2003. François HOLLANDE, maire de Tulle, et une délégation tulliste ont fait le déplacement pour voir le stand réservé à la ville de Tulle (Photos Frank BARRAT-ARNAL, 2003)

Schorndorfer Ausstellungsmesse 2003. François HOLLANDE, Bürgermeister von Tulle, machte die Reise mit einer Tuller Delegation, sie besuchten zusammen den Tuller Info-Stand. (Foto Frank BARRAT-ARNAL, 2003)



TULLE SCHORNDORF, 50 JAHRE EINER SCHÖNEN UND DAUERHAFTEN FREUNDSCHAFT

Der Freundschaftsvertrag, der zum ersten Mal zwischen einer Stadt im Limousin und einer deutschen Stadt geschlossen wurde, ist insofern von Interesse, als er 25 Jahre nach den dramatischen Ereignissen stattfindet, die die Stadt Tulle im Juni 1944 prägten. Diese Städtepartnerschaft steht hauptsächlich im Kontext des europäischen Aufbaus, der durch den Wunsch initiiert wurde, dauerhaften Frieden auf dem alten Kontinent zu gewährleisten. In diesem Zusammenhang wird die deutsch-französische Aussöhnung durch die Unterzeichnung des Elysée-Vertrags im Jahre 1963 und die Entwicklung von Initiativen zwischen den Gemeinden beider Länder ermöglicht.

DER ELYSÉE-VERTRAG, EIN SYMBOLISCHER AKT

Der Elysee-Vertrag vom 22. Januar 1963 zwischen General Charles de GAULLE und Bundeskanzler Konrad ADENAUER ist weniger als 20 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs ein wichtiger Akt der deutsch-französischen Aussöhnung. Ziel ist es, eine dauerhafte Freundschaft zwischen den beiden Nationen aufzubauen und Das deutsch-französische Paar im Zusammenhang mit dem Aufbau Europas zu stärken. Beide Seiten müssen zusammenarbeiten, um eine gute Koordinierung der gemeinsamen Politik und Initiativen in den Bereichen Verteidigung, auswärtige Angelegenheiten, Bildung und Jugend sicherzustellen. Als in den Monaten nach Unterzeichnung des Vertrags diplomatische Spannungen auftraten, beteiligte sich das am 5. Juli 1963 eingerichtete

Deutsch-Französische Jugendamt (OFAJ) aktiv an der Annäherung der Jugendlichen beider Länder.

Dieser Vertrag wird 56 Jahre später auf den Tag genau durch den am 22. Januar 2019 zwischen Angela MERKEL und Emmanuel MACRON unterzeichneten Vertrag von Aachen bekräftigt, der eine deutsch-französische parlamentarische Versammlung begründet. Der eigentliche Erfolg des Elysée-Vertrags bestand jedoch darin, die Idee einer deutsch-französischen Freundschaft zu wecken, die sich in den folgenden Jahren insbesondere durch die Entwicklung der Städtepartnerschaften zwischen französischen und deutschen Gemeinden gezeigt hat.

DIE STÄRKUNG DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN FREUNDSCHAFT, DIE GEMEINDEN SIND DER SITUATION GEWACHSEN

Auch wenn Versöhnungen zwischen französischen und deutschen Gemeinden nach dem Ersten Weltkrieg stattfanden, wuchs die Bewegung in den 1950er Jahren.

Am Ende des Konflikts wollten die französischen Bürgermeister trotz komplizierter lokaler politischer Umstände ihren Beitrag zum Frieden leisten. Zu diesem Zweck gründeten sie 1947 die Internationale Union der Bürgermeister für die deutsch-französische Annäherung und die Verständigung zwischen den Völkern (UIM). Parallel dazu bemühte sich die französische 1944 gegründete föderalistische Bewegung «La Fédéra-

tion», Partnerschaften zwischen Gemeinden in den 1950er Jahren zu entwickeln, um den Groll zu lindern und Verbindungen auf der untersten Verwaltungsebene, der der Stadt, zu knüpfen.

Nach der Gründung der Bundesrepublik 1949 ist die Nachfrage nach Austauschen auf Seite der deutschen Bürgermeister stark. Die Konkretisierung dieser Projekte erfordert zahlreiche Vorsichtsmaßnahmen des französischen Außenministeriums, das Partnerschaften zwar als gute Initiative ansieht, sich jedoch um die Reaktionen der Menschen sorgt. Der erste offizielle Austausch zwischen den Gemeinden Montbéliard und Ludwigsburg fand 1950 statt, aber einige Jahre waren bis zu einer echten Entwicklung der Austausche nötig. Die Durchführung von Partnerschaftsprojekten war komplex, insbesondere aufgrund der staatlichen Kontrolle über die Gemeinden, die bereits 1956 ein Projekt beim Präfekten anmelden mussten, bevor es von einer Ministerkommission, die mit der Koordinierung der internationalen Austausche im Land beauftragt war, geprüft wurde. So wurden 1957 am Vorabend des Vertrags von Rom weniger als 25 und 1963 nur 130 Städtepartnerschaften geschlossen. Der Elysee-Vertrag brachte jedoch die ersten privaten und lokalen Annäherungsinitiativen zustande, die auch durch die Schaffung des Deutsch-Französischen Jugendwerkes (OFAJ), das über spezifische Mittel zur Unterstützung ihrer Entwicklung verfügte, angeregt wurden.



François HOLLANDE, Maire de Tulle, Jean COMBASTEIL, ancien Maire, Pierre DIEDE-
RICHES, Maire-Adjoint, Gudrun LÜCKE-HOGAUST, Consul d'Alle-
magne à Bordeaux, et Winfried KÜBLER, Maire de Schorndorf
soufflent les bougies du 35^e an-
niversaire du jumelage dans le
Musée du Cloître (Photo Frank
BARRATARNAL, 2004)

François HOLLANDE, Bürgermeis-
ter von Tulle, Jean COMBASTEIL,
ehemaliger Bürgermeister, Pierre
DIEDERICHES, zweiter Bürgermeis-
ter, Gudrun LÜCKE-HOGAUST,
deutsche Konsulin in Bordeaux,
und Winfried KÜBLER, Oberbü-
rgermeister von Schorndorf,
blasen die Kerzen zum 35.
Jahrestag der Städtepartnerschaft
im Klostermuseum aus. (Foto Frank
BARRATARNAL, 2004)

40^e anniversaire du jumelage entre Tulle et Schorndorf. Une
cérémonie est organisée sur la place Monseigneur BERTEAUD
en présence de Bernard COMBES, Maire de Tulle, et Mathias
KLOPFER, Maire de Schorndorf. (Photo Frank BARRATARNAL,
2009)

40-jähriges Jubiläum der Städtepartnerschaft zwischen Tulle
und Schorndorf auf dem Platz Monseigneur BERTEAUD in
Anwesenheit von Bernard COMBES, Bürgermeister von Tulle,
und Mathias KLOPFER, Oberbürgermeister von Schorndorf.
(Foto Frank BARRATARNAL, 2009)



DIE STÄDTEPARTNERSCHAFT TULLE-SCHORNDORF SCHWEBT ZWISCHEN FURCHT UND BEGEISTERUNG

Ursprünglich kam es zu einer Annäherung der beiden Gemeinden im Rahmen einer von 41 Troubadours aus Tulle unter der Leitung von Roger BOUYSSOUX am 21. und 22. August 1964 organisierten Tournee durch Süddeutschland. Die Folkloregruppe freundet sich mit dem Sing- und Tanzkreis des Schwäbischen Albvereins von Schorndorf unter der Leitung von Werner NÜBEL an. Im folgenden Jahr, auf Einladung des Präsidenten der Troubadours Lucien LACOMBE, halten sich die Schorndorfer zum ersten Mal vom 2. bis 12. August 1965 in Tulle auf.

In den folgenden Jahren entwickeln sich neue Annäherungen zwischen den Bevölkerungsgruppen der beiden Gemeinden. Zunächst zwischen den Feuerwehrleuten der beiden Städte, die sich zwischen 1966 und 1967 dreimal trafen. Dann im Rahmen des Schüleraustausches zwischen dem Max-Planck-Gymnasium und dem Lycée Edmond-Perrier.

Am 28. Juni 1969 unterzeichnen der Bürgermeister von Tulle, Jean MONTALAT, und der Oberbürgermeister von Schorndorf, Rudolf BAYLER, die offizielle Partnerschaftsurkunde, auf dem Marktplatz der Stadt Schorndorf in Baden-Württemberg, um den von den Bürgern der beiden Städte seit fünf Jahren geäußerten Wunsch nach einer Städtepartnerschaft zu konkretisieren. Sie wird in Tulle während des Em-

pfangs einer deutschen Delegation durch Georges MOULY, Bürgermeister von Tulle, am 25. Juni 1972 gegengezeichnet. Trotz des Widerwillens eines Teils der Tuller Bevölkerung, verpflichten sich die beiden Gemeinden, diese menschlichen Beziehungen aufrechtzuerhalten und wünschen sich, durch den Austausch von Besuchen, dass die Jugendlichen beider Städte die Sprache und Kultur des anderen Partners entdecken.

Im Mai 1972 wurden für Schorndorf und 1973 für Tulle die entsprechenden Partnerschaftskomitees gebildet, um die Idee der Städtepartnerschaft in der Bevölkerung zu beleben, aufrechtzuerhalten und ihr neue Impulse zu geben. Auf die gleiche Weise wurde in jeder der beiden Gemeinden ein Euro 80-Club gegründet, zuerst in Schorndorf im Juni 1972 mit Thomas RÖDER, dann in Tulle im Januar 1973 unter dem Vorsitz von Pater Jean-François SIERRA. Roland SALESSE, Guy Jean-Pierre PLAS, Jean BACHELLERIE et Gérard FRAYSSE waren aktive Mitglieder. Ziel war es, die Verbindungen zwischen den beiden Gemeinden zu festigen und die Idee der europäischen Völkerfreundschaft zu entwickeln.

Vom 15. Bis 17. Oktober 1972 reiste eine 4-köpfige Delegation von Veteranen, Deportierten, ehemaligen Widerstandskämpfern, (Lucien LACOMBE, Charles MONTAGNAC, Robert LORNAC und Albert THOMAS) nach Schorn-

dorf. Ein Wendepunkt in der Geschichte der Städtepartnerschaft, da sie über die Autorität und Legitimität verfügten, den Annäherungsprozess zu gewährleisten. Einen Monat später reisten Vertreter der ehemaligen Kriegsgefangenen und der Schorndorfer Repatriierten nach Tulle.

Das ehrgeizige Partnerschaftsprojekt bestand darin, dauerhaften Frieden politisch zu sichern, das Vertrauen wiederherzustellen und den Dialog trotz der Ressentiments gegenüber der Vergangenheit, dem kaum abgeschlossenen Krieg und der Wahrnehmung des anderen als Erbfeind zu erweitern. Auch die Geschichte der deutsch-französischen Städtepartnerschaften ist ein Erfolg. Heute gibt es fast 2.500 Städtepartnerschaften zwischen französischen und deutschen Gebieten, und mehr als drei Viertel der französischen und deutschen Bevölkerung lebt in einer Gemeinde, die einer Partnerschaft mit einer Gemeinde im Partnerland hat.

Die heutige Freundschaft zwischen Tulle und Schorndorf ist solide und zukunftsorientiert. In den letzten 50 Jahren gab es zahlreiche und fruchtbare Austausche, die Rolle der Partnerschaften war von entscheidender Bedeutung. Über regelmäßige Besuche hinaus bieten Jubiläen immer Gelegenheit dazu, den Frieden und die deutsch-französische Freundschaft zu feiern.

SCHORNDORF



Schorndorf, Marktplatz (Photo Jean-Claude BONNELYE, 2013)



Schorndorf, Marktplatz et Gottlieb-Daimler strasse (AM Tulle, 1Fi).

Schorndorf est une ville du Bade-Wurtemberg, située au bord de la rivière Rems à 30 km de Stuttgart et à 950 km de Tulle. Ville de près de 40 000 habitants, elle bénéficie du dynamisme économique de Stuttgart. Elle abrite notamment la plus importante entreprise pharmaceutique de la région, Catalent Pharma Solutions (620 employés). De son côté, la société ASYS Automatic Systems développe des produits de haute technologie pour les smartphones et tablettes (80 personnes). Schorndorf possède un ensemble de maisons à colombages remarquable. Elle est adhérente depuis fin 2000, de l'association « Villes historiques à colombages ». Certaines de ces constructions sont remarquables comme les maisons autour de la place du marché (Café Weiler, la Palmsche Apotheke, la Brotlaube), le Spital (ancien hospice), le Konstanzer Hof (ancienne grange de la dîme), la place de l'église.

Die Stadt Schorndorf liegt in Baden-Württemberg am Ufer der Rems, 30 km von Stuttgart und 950 km von Tulle entfernt. Als Stadt mit fast 40.000 Einwohnern profitiert sie von der wirtschaftlichen Dynamik Stuttgarts. Hier befindet sich das größte Pharmaunternehmen in der Region Stuttgart, Catalent Pharma Solutions (620 Mitarbeiter). Auch ASYS Automatic Systems produziert hier Hightech-Produkte für Smartphones und Tablets (80 Mitarbeiter). Die Stadt Schorndorf besitzt bemerkenswerte Fachwerkhäuser und gehört seit Ende 2000 zum Verein « Fachwerkhistorische Städte ». Einige dieser Konstruktionen sind bemerkenswert wie die Häuser rund um den Marktplatz, das Spital, der Konstanzer Hof, der Kirchplatz.



BLASON DE LA VILLE DE SCHORNDORF :

Au Moyen-Âge, Schorndorf est essentiellement une ville d'agriculteurs et de viticulteurs, dont l'importance de l'activité est rappelée sur le blason de la ville avec la présence de deux pelles croisées. En 1250, la cité devint la possession du comte Ulrich 1^{er} de Wurtemberg. Les bois de cerf du duché de Wurtemberg complètent le blason de la ville.

DAS SCHORNDORFER WAPPEN

Im Mittelalter ist Schorndorf im Wesentlichen eine Stadt der Landwirte und Winzer, Das Wappen der Stadt mit den zwei gekreuzten Schaufeln erinnert an seine Wichtigkeit. 1250 ging die Stadt in den Besitz des Grafen Ulrich I. von Württemberg über. Das Stadtwappen wird durch das Hirschgeweih des württembergischen Herzogtums ergänzt.

En 1688, sous le règne de Louis XIV, les troupes françaises commandées par le général MELAC assiègent la ville. Le gouvernement de Stuttgart demande aux notables de la ville de donner les clés de Schorndorf aux Français. Les Schorndorfer sont sur le point d'ouvrir les portes aux Français lorsque leurs épouses, armées de fourches et de faux, surgissent dans la salle du Conseil municipal et les obligent à changer d'avis. A leur tête se trouvait une femme à fort caractère, l'épouse du Maire, Anna Barbara WALCHKÜNKELIN (Leutkirch, 1651-Schorndorf, 1741). Cet épisode reste gravé dans la mémoire collective des Schorndorfer. Il est le sujet d'une mosaïque réalisée par l'artiste Hans Gottfried Von STOCKHAUSEN en 1965, située sur le mur arrière de l'Hôtel de Ville.

Während der Regierungszeit Ludwigs XIV. belagerten 1688 die von General MELAC kommandierten französischen Truppen die Stadt. Die Stuttgarter Regierung bat die Würdenträger der Stadt, den Franzosen die Schlüssel von Schorndorf zu übergeben. Die Schorndorfer waren gerade dabei, den Franzosen die Türen zu öffnen, als ihre mit Gabeln und Sensen bewaffneten Frauen in der Halle des Stadtrats auftauchten und sie dazu zwangen, ihre Meinung zu ändern. An ihrer Spitze stand eine charakterstarke Frau, die Frau des Bürgermeisters Anna Barbara WALCHKUNKELIN (Leutkirch, 1651-Schorndorf, 1741). Dieses Ereignis hat sich in das Gedächtnis der Schorndorfer eingepreßt, es wurde zum Thema des vom Künstler Hans Gottfried Von STOCKHAUSEN 1965 kreierten Mosaiks an der hinteren Wand des Rathauses.



François HOLLANDE, Winfried KUBLER, Jean COMBASTEIL à Schorndorf en 2003 (Photo Frank BARRATARNAL, 2003)

François HOLLANDE, Winfried KUBLER, Jean COMBASTEIL 2003 in Schorndorf (Foto Frank BARRATARNAL, 2003)



Johann Philipp PALM (Schorndorf, 1766-Braunau am Inn, 1806)

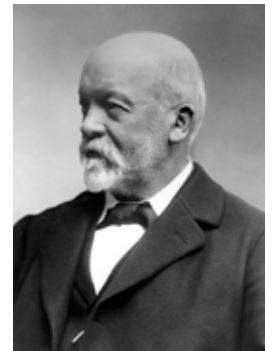
Né à Schorndorf, il est libraire à Nuremberg lorsqu'il publie, en 1806, *L'Allemagne et son humiliation profonde*. Ce pamphlet contre Napoléon 1^{er} a pour conséquence qu'il soit fusillé le 26 août 1806 par les Français. Depuis, pour rappeler cet événement et condamner toutes les répressions de la presse à travers le monde la fondation Palm décerne tous les deux ans le prix Prix Johann Philipp PALM Pour La Liberté de la Presse et d'Opinion.

Der gebürtige Schorndorfer war Buchhändler in Nürnberg, als er 1806 *«Deutschland in seiner tiefen Erniedrigung»* veröffentlichte. Dieses Pamphlet gegen Napoleon I. hatte zur Folge, dass er am 26. August 1806 von den Franzosen erschossen wurde. Seitdem verleiht die Palm Foundation alle zwei Jahre den Johann-Philipp-Palm-Preis für Presse- und Meinungsfreiheit, um an dieses Ereignis zu erinnern und jegliche Unterdrückung der Presse weltweit zu verurteilen.

Gottlieb Wilhelm DAIMLER (Schorndorf, 1834- Stuttgart, 1900).

Fondateur de l'entreprise DAIMLER AG, il est né le 17 mars 1834 dans la maison familiale (famille de boulangers) au 7 Höllgasse, à Schorndorf. Après avoir appris le métier d'armurier, il rentre à l'école polytechnique de Stuttgart en 1857 puis installe son atelier de Cannstatt, en 1884. Il invente le premier moteur à essence fonctionnel industrialisable de l'histoire de l'automobile, le Daimler Type P. En 1890, il fonde la marque Daimler-Motoren-Gesellschaft, qui sera rebaptisée en 1926, Daimler-Benz-Mercedes. Aux mois d'octobre et novembre 1997, la Ville de Tulle accueille une exposition en l'honneur de Gottlieb DAIMLER. Aujourd'hui, l'entreprise DAIMLER AG est un constructeur automobile et de camions mais également un fournisseur de services financiers parmi les plus rentables d'Allemagne en 2019.

Der Gründer der Firma DAIMLER AG, wurde am 17. März 1834 im Wohnhaus der Familie (Bäckerfamilie) in der Höllgasse 7, Schorndorf, geboren. Nachdem er seine Ausbildung als Waffenschmied abgeschlossen hatte, besuchte er 1857 die Polytechnische Schule in Stuttgart und gründete 1884 seine Werkstatt in Cannstatt. Mit dem Daimler Typ P erfand er den ersten funktionellen Benzinmotor der Automobilgeschichte. 1890 gründete er die Marke Daimler-Motoren-Gesellschaft, die 1926 in Daimler-Benz –Mercedes umbenannt wurde. Im Oktober und November 1997 veranstaltete die Stadt Tulle eine Ausstellung Gottlieb DAIMLER zu Ehren. Die Firma DAIMLER AG stellt heute PKWs und LKVs her, zählt aber auch 2019 zu den rentabelsten Finanzdienstleistern in Deutschland.





TULLE

Tulle, siège de la Préfecture de la Corrèze, est une ville de près de 15 000 habitants située au nord-est de la région Nouvelle-Aquitaine (Photo Frank BARRAT-ARNAL, 2015). Die Stadt Tulle, Sitz der Präfektur Corrèze, zählt ca. 15.000 Einwohner und liegt nordöstlich der Region Nouvelle-Aquitaine. (Foto Frank BARRAT-ARNAL, 2015)

Plan géométrique de la Ville de Tulle dressé en 1838 (AM Tulle).

L'origine de la ville de Tulle faisant l'objet de nombreux débats historiographiques, il apparaît néanmoins qu'elle coïncide avec celle de l'abbaye de Saint-Martin édifée à la fin de l'Antiquité. Tulle tira de nombreux bénéfices, au cours du Moyen-Âge, de la prospérité de l'abbaye qui possédait des biens en Limousin et dans les régions circonvoisines dont le monastère de Rocamadour. Cette période a vu l'Abbaye recevoir de nombreuses reliques dont celles de Saint Clair, les plus vénérées et à l'origine d'un important mouvement d'affaires organisé dans le cadre de la foire de la Saint-Clair, reconnue officiellement au XVI^e siècle par Henri III. Encore aujourd'hui la fête de la Saint-Clair est l'occasion d'une grande activité à Tulle lors de la deuxième quinzaine du mois de mai. Au début du XIV^e siècle, Tulle devient le siège d'un évêché sur décision du Pape Jean XXII et du roi Philippe IV.

Geometrischer Plan der Stadt Tulle, 1838 (AM Tulle).

Der Ursprung der Stadt Tulle, Gegenstand zahlreicher historiographischer Debatten, scheint jedoch mit der am Ende der Antike erbauten Abtei Saint-Martin, übereinzustimmen. Tulle profitierte im Mittelalter vom Wohlstand der Abtei, die Abtei war nämlich im Besitz von Grundstücken im Limousin und Umgebung, darunter das Kloster Rocamadour. Zu dieser Zeit erhielt die Abtei viele Reliquien, darunter jene vom verehrten Heiligen Clair, und war der Ursprung für bedeutende Geschäfte, die im Rahmen der im 16. Jahrhundert von Heinrich III offiziell anerkannten St. Clair Messe, gemacht wurden. Noch heute ist das Stadtfest vom Heiligen Clair Anlass für eine große Aktivität in Tulle in der zweiten Maihälfte. Zu Beginn des 14. Jahrhunderts wurde Tulle auf Entscheidung von Papst Johannes XXII. und König Philipp IV. Bischofssitz.



Pièce en dentelle aux motifs de feuilles de châtaignier (Collections Pôle Musées de Tulle).

Au cours de l'Ancien Régime l'activité commerciale décline au profit d'activités industrielles qui participent à la renommée de la Ville de Tulle. L'industrie de la dentelle, appelée Point de Tulle, se développe au XVII^e siècle, et remporte un franc succès à la cour de Louis XIV grâce à la promotion qu'en fait le bibliothécaire de Colbert, Etienne Baluze natif de Tulle en 1630. Les derniers ateliers ferment vers 1820 mais le savoir-faire est préservé.

Ein Stück Spitze mit Kastanienblättern (Sammlungen Pôle Musées de Tulle).

Im Laufe des Ancien Régime sank der Handel zugunsten industrieller Aktivitäten, die zum Ruf der Stadt Tulle beitrugen. Die Spitzenindustrie, Point de Tulle genannt, entwickelte sich im 17. Jahrhundert und hatte dank der Förderung durch Colberts Bibliothekar Etienne Baluze, 1630 in Tulle geboren, großen Erfolg am Hof Ludwigs XIV. Die letzten Werkstätten schlossen um 1820, aber das Know-how blieb erhalten.



La Manufacture d'Armes de Tulle dans les années 1940 (AM Tulle, 3Fi 69).

Au Moyen-Âge et à l'époque moderne, de nombreux moulins ont été édifiés le long des cours d'eau tullistes tels que la Corrèze ou la Céronne afin d'utiliser la force hydraulique pour la production de farine ou de papier. Ces installations ont permis au cours du XVIII^e siècle de développer une activité vouée à un plus grand avenir, l'industrie de l'armement. En 1689, Michel PAUPHILE, maître arquebuser tulliste, installa une petite usine à polir et à forer les canons au moulin de Feix sur les bords de la Céronne afin de répondre à une commande de canons destinés à l'arsenal royal de Rochefort. Soutenu dans son entreprise par Martial de FENIS de LACOMBE, subdélégué de l'intendant et procureur du roi près le présidial de Tulle, l'industrie de l'armement connaît, alors, un essor exceptionnel. Cette industrie assure une certaine prospérité économique à la Ville de Tulle jusqu'à la fin du XX^e siècle.

Die Waffenfabrik von Tulle in den 1940er Jahren (AM Tulle, 3Fi69).

Im Mittelalter und in der Neuzeit wurden an den Flüssen Corrèze oder Céronne viele Mühlen gebaut, um die Wasserkraft dieser Flüsse zur Herstellung von Mehl oder Papier zu nutzen. Diese Anlagen ermöglichten es im 18. Jahrhundert, eine weitere Industrie mit glänzender Zukunft zu entwickeln, die Rüstungsindustrie. Im Jahre 1689 richtete Michel PAUPHILE, Waffenschmied, eine kleine Fabrik zur Polierung und Bohrung der Gewehrläufe in der Mühle von Feix an der Céronne ein, um auf die Bestellung von Gewehrläufen für das königliche Arsenal von Rochefort einzugehen. Unterstützt von Martial de FENIS de LACOMBE, Stellvertreter des Verwalters und Staatsanwalt des Königs im Gerichtsamt von Tulle, erlebte die Rüstungsindustrie einen außergewöhnlichen Aufschwung. Diese Industrie sichert der Stadt Tulle bis Ende des 20. Jahrhunderts einen gewissen wirtschaftlichen Wohlstand.



Affiche publicitaire MAUGEIN Frères (Collections Pôle Musées de Tulle).

En 1919, l'entreprise MAUGEIN s'installe à Tulle dans le quartier de Souilhac. Elle devient leader dans la fabrication d'accordéons et progressivement la ville se positionne comme la capitale de cet instrument qui est célébré chaque année, au mois de juin, lors du festival des Nuits de Nacre.

MAUGEIN Frères Werbeplakat (Sammlungen Pôle Musées de Tulle).

1919 übersiedelte die Firma MAUGEIN nach Tulle im Stadtviertel Souilhac. Sie wird führend in der Herstellung von Akkordeons und nach und nach wird die Stadt zur Hauptstadt dieses Musikinstruments, das jedes Jahr während des Festivals der Perlmutternächte im Juni gefeiert wird.



Les troubadours de Tulle à Schorndorf, lors de leur tournée dans le sud de l'Allemagne en août 1964. Ils sont à l'origine du jumelage entre les deux communes (collection privée, 1964).

Die Troubadoure von Tulle in Schorndorf während ihrer Süd-deutschlandtournee im August 1964. Sie waren der Ursprung der Städtepartnerschaft zwischen den beiden Gemeinden (Privatsammlung, 1964).



Le groupe de l'Albverein avec Lucien LACOMBE, président des Troubadours de Tulle, accroupi au premier plan (collection privée, 1965).

Der Sing-und Tanzkreis des Schwäbischen Albvereins von Schorndorf mit Lucien LACOMBE, Leiter der Troubadoure aus Tulle, im Vordergrund hocken (Privatsammlung, 1965).

Prestation du groupe folklorique de l'école Ventadour lors de la visite de la délégation allemande à Tulle en 1985 (AM Tulle, 205VV4).

Auftritt der Folkloregruppe der Ventadour-Schule beim Besuch der deutschen Delegation in Tulle 1985 (AM Tulle, 205VV4).

JAZZCLUB SCHORNDORF
Neben Manufaktur

Bigband

der Ecole Nationale de Musique et de Danse

aus unserer Partnerstadt Tulle / Frankreich

Freitag 27. Mai 21.00h

Eine Veranstaltung des Jazzclubs „Session'88“ im Rahmen der Schorndorfer Heimmattage.



La musique est au cœur des échanges entre les deux villes. En 1985, les élèves de l'École de Musique de Tulle se rendent pour la première fois à Schorndorf où ils rencontrent leurs homologues (Conservatoire de Musique et de Danse de Tulle, 1985).

Un concert du Big Band de l'École Nationale de Musique et de Danse est donné à Schorndorf, le 27 mai 2005 (affiche, Conservatoire de Musique et de Danse de Tulle).

Musik steht im Mittelpunkt des Austauschs zwischen den beiden Städten. 1985 gehen die Schüler der École de Musiques de Tulle zum ersten Mal nach Deutschland, wo sie die Studenten von Schorndorf treffen (Conservatoire de Musique et de Danse de Tulle, 1985)

Big Band Konzert am 27. Mai 2005 in Schorndorf (Plakate, Conservatoire de Musique et de Danse de Tulle).

TULLE-SCHORNDORF, LA CULTURE AU CŒUR DES ÉCHANGES

TULLE-SCHORNDORF, DIE KULTUR IM MITTELPUNKT DER AUSTAUSCHE

La culture n'a pas de frontière et permet le rapprochement entre les peuples. Le jumelage entre Tulle et Schorndorf a été créé dans cet esprit. Cette fraternisation entre Tullistes et Schorndorfer s'est construite à la suite d'une période durant laquelle la France et l'Allemagne ont connu trois conflits armés en trois générations. Ici, la réconciliation s'est également construite dans le cadre des échanges culturels.

LES GROUPES FOLKLORIQUES

À l'origine, le jumelage est le fruit de la rencontre de deux groupes folkloriques, les Troubadours de Tulle et le cercle de chants et de danses du Schwäbischer Albverein de Schorndorf en août 1964.

Dans les années 1980, le cercle de chants et de danses du Schwäbischer Albverein de Schorndorf multiplie les rencontres et échanges avec les groupes corréziens tels que les Baladours de Naves dirigés par Jean VACHAL et formés d'anciens des Troubadours de Tulle. Au mois d'août 1980, le groupe folklorique tulliste Ventadour se rend à Schorndorf. En 2012, c'est au tour du groupe des Réveilhés de Sainte-Fortunade d'accueillir leurs homologues de Schorndorf.

LES ÉCOLES DE MUSIQUE

De nombreux échanges entre les écoles de musique de Tulle et de Schorndorf ont eu lieu. Ainsi, dans le cadre des anniversaires du jumelage ou pour célébrer les 750 ans de la fondation de Schorndorf en 2000, des voyages et des concerts communs, comme celui organisé à Tulle en 1987, ont permis aux élèves d'associer leurs pratiques musicales.

Kultur kennt keine Grenzen und lässt Menschen zusammenkommen. In diesem Sinne entstand die Städtepartnerschaft zwischen Tulle und Schorndorf. Diese Verbrüderung zwischen Tullistes und Schorndorfern entstand nach einer Periode, in der Frankreich und Deutschland drei bewaffnete Konflikte in drei Generationen erlebt hatten. Hier wurde die Versöhnung auch im Kontext des kulturellen Austauschs aufgebaut.

FOLKLOREGRUPPEN

Die Städtepartnerschaft war ursprünglich das Ergebnis des Zusammentreffens zweier Folkloregruppen, der Troubadours de Tulle und des Sing- und Tanzkreis des Schwäbischen Albvereins von Schorndorf im August 1964.

In den 1980er Jahren vervielfachte der Lieder- und Tanzkreis des Schwäbischen Albvereins von Schorndorf Begegnungen und Austausche mit den Correzer Folkloregruppen wie die von Jean VACHAL geleitete Gruppe Die Baladours von Naves, die aus ehemaligen Tuller Troubadours besteht. Im August 1980 begab sich die Tuller Folkloregruppe Ventadour nach Schorndorf. Im Jahre 2012 war die Gruppe der Reveilhés von Sainte-Fortunade an der Reihe, ihre Schorndorfer Kollegen Willkommen zu heißen.

MUSIKSCHULEN

Zwischen den Musikschulen von Tulle und Schorndorf fand ein reger Austausch statt. So ermöglichten gemeinsame Reisen und Konzerte, wie das 1987 in Tulle organisierte Konzert, den Schülern, ihre musikalischen Erfahrungen zu kombinieren, entweder im Rahmen der Partnerschaftsjubiläen oder 2000 anlässlich des 750-jährigen Jubiläums der Gründung von Schorndorf.



1



2



3



4

1 – Affiche de la Rue des Arts 2006 (AM Tulle, 1001W47).

Plakat der Kunststrasse 2006 (AM Tulle, 1001W47).

2 – Affiche de la Rue des Arts 2009 (AM Tulle, 976W6).

Plakat der Kunststrasse 2009 (AM Tulle, 976W6).

3 – Rue des Arts 2006, Sylvie CHRISTOPHE, CARTE N°3 (AM Tulle, 987W37).

4 – Rue des Arts 2006, Renate BUSSE, SCHIMMERNDE STADT 2005 (AM Tulle, 987W37).

Vernissage d'une exposition dans l'église Saint-Pierre, 2° Rue des Arts 2009 (Photo Frank BARRATARNAL, 2009)

Eröffnung einer Ausstellung in der Saint-Pierre-Kirche, Kunststrasse 2009 (Foto Frank BARRATARNAL, 2009)



LA RUE DES ARTS - KUNSTSTRASSE

Dès 1990, des rencontres entre artistes des deux villes avaient déjà été organisées, respectivement à Schorndorf puis à Tulle. Cependant, c'est dans le cadre de « La Rue des Arts - Kunststrasse », que ces échanges se sont épanouis.

La Rue des Arts - Kunststrasse est une manifestation artistique itinérante née en 2006 de l'initiative de l'association FRAGMENTS et de 37 artistes des deux villes qui souhaitent échanger sur leurs pratiques et exposer leurs œuvres dans le pays partenaire. En 2009 puis en 2015, les communes de Dueville et Renteria se sont associées à cette manifestation. Lors de l'édition 2019 organisée à Schorndorf du 1^{er} au 30 juin, 70 artistes exposent leurs œuvres à la Q Galerie für Kunst au KV67 (la galerie de l'association d'art) et dans 60 vitrines de la ville. Pour la première fois, des artistes de Bury sont présents. Le thème, « Ponts », est l'expression de l'art contemporain comme une passerelle entre les peuples et les villes jumelées.

KUNSTSTRASSE - LA RUE DES ARTS

Bereits 1990 wurden Treffen zwischen Künstlern aus beiden Städten in Schorndorf und Tulle organisiert. Es ist jedoch im Rahmen der « Rue des Arts - Kunststraße », dass diese Austausche florierten.

Rue des Arts - Kunststraße ist eine reisende Kunstveranstaltung. Sie entstand 2006 auf Initiative des Kunstvereins FRAGMENTS und von 37 Künstlern aus beiden Städten, die über ihre Praktiken diskutierten und ihre Werke im Partnerland ausstellen wollten. 2009 und 2015 beteiligten sich die Gemeinden Dueville und Renteria an dieser Veranstaltung. Beim Besuch 2019, der vom 1. bis 30. Juni in Schorndorf stattfand, stellten 70 Künstler ihre Werke in der Q Galerie für Kunst im KV67, der Galerie des Kunstvereins und in 60 Schaufenstern der Stadt aus. Zum ersten Mal waren Künstler aus Bury vertreten. Das Thema «Brücken» ist Ausdruck zeitgenössischer Kunst als Verbindung zwischen Völkern und Partnerstädten.

Des conférences sont régulièrement organisées dans les deux villes afin de mettre en lumière une partie de l'histoire locale ou nationale de l'autre partenaire. Elles ont notamment été l'occasion pour Guy Jean-Pierre PLAS d'évoquer l'histoire du Saint-Empire Romain Germanique, de mieux connaître Karl Friedrich REINHARD, révolutionnaire français né à Schorndorf (colloque à Schorndorf en 2011, conférence de Jean DELINIERE à Tulle en 2014), de présenter les événements de juin 1944 de Tulle et Oradour-sur-Glane (Bruno KARTHEUSER à Schorndorf en 2014) et de découvrir l'histoire du limes romain en Allemagne du Sud (Pierre COURTEIX à Tulle en 2018).

In beiden Städten werden regelmäßig Konferenzen abgehalten, um einen Teil der lokalen oder nationalen Geschichte des anderen Partners ans Licht zu bringen. Sie waren kürzlich der Anlass für Guy Jean-Pierre PLAS, die Geschichte des Heiligen Römischen Reiches zu erwähnen, den in Schorndorf geborenen französischen Revolutionär Karl Friedrich REINHARD besser kennen zu lernen (Symposium in Schorndorf 2011, Konferenz von Jean DELINIERE in Berlin) Tulle im Jahr 2014), die Ereignisse von Tulle und Oradour-sur-Glane im Juni 1944 (Bruno KARTHEUSER im Jahr 2014 in Schorndorf) zu präsentieren und die Geschichte des römischen Limes in Süddeutschland (Pierre COURTEIX im Jahr 2018 in Tulle) zu entdecken.



Guy Jean-Pierre PLAS, lors d'une conférence en 2017 (Photo Chantal REY-ESTRADE)

Guy Jean-Pierre PLAS, auf einer Konferenz im Jahr 2017 (Foto Chantal REY-ESTRADE)

FREUNDSCHAFTSBUND

Der Städte
Tulle/Frankreich und Schorndorf/Deutschland

Viele Begegnungen zwischen Bürgern aus Tulle und Schorndorf haben freundschaftliche Verbindungen entstehen lassen.

Es ist deshalb der Wunsch unserer Stadträte, die freundschaftlichen Bande enger zu knüpfen. Um dies zu erreichen, beabsichtigen beide Partnerstädte, menschliche und kulturelle Beziehungen zu pflegen und damit eine starke Brücke von Mensch zu Mensch, von Stadt zu Stadt, von Land zu Land zu schlagen. Unsere Jugend soll in Frankreich und Deutschland durch gegenseitige Besuche die Sprache des anderen Partners lernen, sie soll Einblick in die kulturellen Verhältnisse des anderen Landes bekommen.

Wir, die Bürgermeister und Vertreter der Bürgerschaft von Tulle und Schorndorf, bekräftigen heute feierlich und im Geiste wahrer Freundschaft und echter Völkerverständigung die Beschlüsse unserer Stadträte.

Möge das auf dieser Urkunde gegebene Versprechen dauernden Bestand haben und ein Baustein zu einem geeinten Europa werden.

Für die Stadt Schorndorf

Bayler

Oberbürgermeister



Schorndorf, den

PACTE D'AMITIÉ

entre les villes

Tulle / France et Schorndorf / Allemagne

De nombreuses rencontres entre citoyens de Tulle et de Schorndorf ont fait naître des relations amicales.

Pour cette raison, nos conseillers municipaux ont exprimé le désir de resserrer ces liens amicaux. Afin d'atteindre ce but, les deux villes jumelées ont l'intention d'entretenir ces relations humaines et culturelles, et de jeter ainsi un pont entre les hommes, entre les villes, entre les pays. Par un échange de visites, en France et en Allemagne, notre jeunesse doit apprendre la langue de l'autre partenaire. De plus, elle doit être initiée aux structures culturelles de l'autre pays.

Nous, maires et représentants des citoyens de Tulle et de Schorndorf, confirmons solennellement, dans le sens d'une amitié sincère et d'une véritable compréhension entre les peuples, les résolutions prises par nos conseillers municipaux.

Que les promesses contenues dans ce document soient de longue durée et qu'elles constituent une pierre pour la construction d'une Europe unie.

28. Juni 1969



Pour la ville de Tulle


Maire

CADEAUX OFFERTS PAR LA VILLE DE SCHORNDORF À LA VILLE DE TULLE

GESCHENKE DER STADT SCHORNDORF AN DIE STADT TULLE



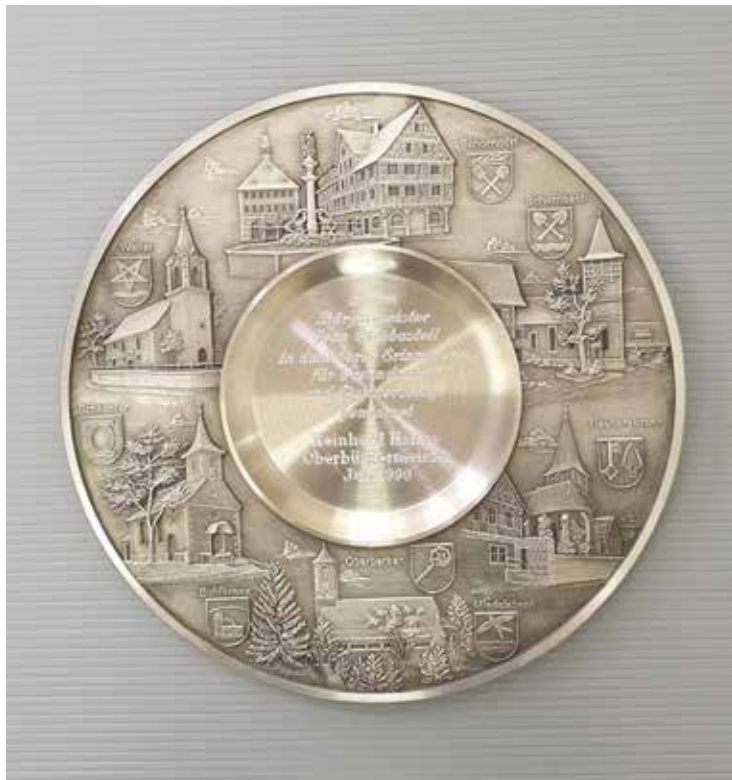
*Tenture murale blason de Schorndorf offert à la Ville de Tulle (AM Tulle, 1 OBJ 83).
Das Stadtwappen Schorndorf, der Stadt Tulle geschenkt (AM Tulle, 1 OBJ 83).*

*Aquarelle représentant un paysage « urbain »,
signée P. Gonne 93. Don de la ville de Schorndorf
et de Winfried Kübler, Oberbürgermeister, le 17
Septembre 1994 dans le cadre du 25e anniversaire
du jumelage. (Collections du Pôle Musées de Tulle,
dimensions : 50,5cm x 40,5 cm)*

*Aquarell einer «urbanen» Landschaft. Gerahmt, links
unten signiert: P. Gonne 93. Ein Geschenk von der
Stadt Schorndorf und Winfried Kübler, Oberbürger-
meister, am 17. September 1994 im Rahmen des
25-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft. (Sam-
mlungen des Pôle Musées in Tulle, Maße mit Rahmen
50,5 cm x 40,5 cm)*



Vase en verre Schorndorf – Tulle 1994. Don dans le cadre du 25^e anniversaire du jumelage (Collections du Pôle Musées de Tulle).
 Gläserne Vase Schorndorf - Tulle 1994. Geschenk zum 25. Jahrestag der Städtepartnerschaft (Sammlungen des Pôle Musées in Tulle).



Assiette émaillée décor relief de Schorndorf. Juin 1990 (Collections du Pôle Musées de Tulle).
 Zinnteller mit Dekor-Relief von Schorndorf. Juni 1990 (Sammlungen des Pôle Musées in Tulle).





En 1999, les épreuves des Rencontres internationales de la jeunesse organisées à Tulle, se déroulent sur les terrains de Laval-Verdier, au Centre Culturel et Sportif, au Stade Alexandre Cueille ou dans le Gymnase Victor-Hugo (AM Tulle, 1Fi).

1999 fand das von Tulle organisierte Internationale Jugendsportfest auf dem Sportplatz von Laval-Verdier, im Kultur- und Sportzentrum, im Alexandre-Cueille-Stadion oder in der Sporthalle Victor-Hugo statt (AM Tulle, 1Fi).



LES RENCONTRES INTERNATIONALES DU SPORT ET DE LA JEUNESSE

INTERNATIONALE JUGENDSPORTFESTE

L'idée de rapprocher les jeunes de chacune des communes jumelées à travers le sport s'est peu à peu développée. En 1992, du 8 au 10 mai, c'est à Tulle que sont organisées les premières Rencontres internationales du sport. Le projet s'appuie sur celui de l'Entente des Clubs Tullistes qui organisait, alors, un tournoi de football international, en élargissant cette manifestation aux autres activités sportives. L'instauration de ces rassemblements, s'inscrit dans la volonté des deux communes, dès 1969, puis à chaque nouvelle signature du pacte d'amitié, de permettre à leur jeunesse de se rencontrer et d'apprendre de l'autre.

Lors de cette première édition, les enfants des communes de Schorndorf, Bury (Angleterre), Renteria

(Espagne) et Loulé (Portugal) s'affrontent lors de différentes épreuves sportives. L'objectif est que cette manifestation ait lieu chaque année dans une ville jumelée différente. Schorndorf accueille ses premières fêtes internationales des jeunes sportifs au mois de mai 1994. En 1995, les communes de Renteria, Schorndorf et Tulle signent un protocole, pour la célébration annuelle des rencontres de jeunes sportifs, afin de rendre officielle leur organisation puis d'établir la démarche et l'esprit dans lesquels elles doivent s'inscrire. L'édition qui s'est déroulée du jeudi 31 mai au dimanche 3 juin 2018, a permis à 450 jeunes sportifs originaires de Bury, Dueville (Italie), Kahla (Thuringe), Lousada (Portugal), Schorndorf, Tulle et Tuscaloosa (USA) de s'affronter lors d'une dizaine d'épreuves sportives.

Die Idee, junge Menschen aus den Partnerstädten durch Sport zusammen zu bringen, entwickelte sich nach und nach. Vom 8. bis 10. Mai 1992 wurde das erste internationale Sportfest in Tulle veranstaltet. Das Projekt beruht auf dem der Sportclubs der „Entente Tulliste“, die ein Fußballturnier für ein identisches Publikum organisierten, indem sie diese Veranstaltung auf andere sportliche Aktivitäten ausweiteten. Die Einführung solcher Veranstaltungen obliegt ab 1969 und danach bei jeder neuen Unterzeichnung des Freundschaftsvertrags dem Willen der beiden Gemeinden, damit ihre Jugendlichen sich treffen und voneinander lernen können.

Bei dieser ersten Sportbegegnung traten Kinder aus den Gemeinden Schorndorf, Bury (England),

Renteria (Spanien) und Loulé (Portugal) in verschiedenen Sportarten gegeneinander an.. Ziel ist es, dass diese Veranstaltung jedes Jahr in einer anderen Partnerstadt stattfindet. Schorndorf veranstaltete im Mai 1994 sein erstes internationales Jugendtsportfest. 1995 unterzeichneten die Gemeinden Renteria, Schorndorf und Tulle ein Protokoll zum jährlichen Jugendtsportfest, um die Organisation solcher Treffen offiziell zu machen und auch um sich auf einen gemeinsamen Arbeitsgeist festzulegen. Die Wettkämpfe, die vom Donnerstag, 31. Mai bis Sonntag, 3. Juni 2018 stattfanden, ermöglichten 450 jungen Sportlern aus Bury, Dueville (Italien), Kahla (Thüringen), Lousada (Portugal), Schorndorf, Tulle und Tuscaloosa (USA) , in ca. 10 verschiedenen Sportarten gegeneinander anzutreten.



Welcome, bienvenida, bem-vindo, benvenuto, priem, I
 bienvenue, welcome, bienvenida, bem-vindo, benver
 benvenguda, bienvenue, welcome, bienvenida, bei
 priem, Priem, benvenguda, bienvenue, welcome, bie
 benvenuto, priem, Priem, benvenguda, bienvenue,

Rencontres internationales de



Rencontres internationales de la jeunesse

13

14

15

et

16 mai

En 2010, lors des rencontres internationales de la jeunesse organisées à Tulle, les jeunes Schorndorfer participent avec enthousiasme aux différentes manifestations. (Photos Frank BARRAT-ARNAL, 2010)

Im Jahre 2010 nahmen die jungen Schorndorfer mit Begeisterung an den verschiedenen internationalen Veranstaltungen in Tulle teil (Foto Franck BARRATARNAL, 2010).





Réception à l'Hôtel de Ville de Tulle de jeunes élèves de Schorndorf le 11 avril 1995 (AM Tulle, 1Fi. Photo Frank BARRAT-ARNAL)

Empfang am 11. April 1995 von jungen Schülern Schorndorf im Rathaus von Tulle (AM Tulle, 1Fi. foto Frank BARRAT-ARNAL)

Réception de collégiens de Schorndorf à l'Hôtel de Ville par le Maire de Tulle Bernard COMBES, le 4 mai 2011 (photo Frank BARRAT-ARNAL)

Der Bürgermeister von Tulle Bernard COMBES empfängt am 4. Mai 2011 Schorndorfer Schüler im Rathaus. (Foto Frank BARRAT-ARNAL)



Réception à l'Hôtel de Ville de Tulle d'élèves de l'institution Sainte Marie Jeanne D'Arc et du Burg-Gymnasium dont les premiers contacts datent de 1977. M. Jean-Claude SIMBELIE, directeur de l'Institution au centre de la photographie (AM Tulle, 1Fi).

Die Schüler der Schule Sainte Marie Jeanne D'Arc und des Burg-Gymnasiums, deren erste Kontakte auf das Jahr 1977 zurückgehen, werden im Rathaus von Tulle empfangen, Herr Jean-Claude SIMBELIE, Schuldirektor. (AM Tulle, 1Fi)

Echange entre les élèves du lycée Edmond Perrier et ceux du Max Plank Gymnasiums au mois d'avril 2013. Les élèves sont reçus à l'Hôtel de Ville de Tulle (Photo Frank BARRAT-ARNAL)

Austausch zwischen den Schülern des lycée Edmond Perrier und des Max-Plank-Gymnasiums im April 2013. Die Schüler werden im Rathaus von Tulle empfangen. (Foto Frank BARRAT-ARNAL)



VIVRE LE JUMELAGE : LES ÉCHANGES SCOLAIRES

DIE PARTNERSCHAFT ERLEBEN: SCHÜLERAUSTAUSCHE

La jeunesse est le cœur du fonctionnement des jumelages. Afin de garantir un rapprochement entre les deux pays de façon pérenne, l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) lancé le 5 juillet 1963, a cherché à développer en priorité les échanges entre jeunes Français et Allemands. C'est également dans cet esprit, que le pacte d'amitié signé en 1969 par le Maire de Tulle Jean MONTALAT et l'Oberbürgermeister de Schorndorf, Rudolf BAYLER, invite la jeunesse à « apprendre la langue de l'autre partenaire » et à s'initier « aux structures culturelles de l'autre pays ». Ainsi le rôle du Ministère de l'Éducation Nationale et les initiatives des enseignants au sein des établissements scolaires ont été décisifs dans le rapprochement entre les jeunes des deux pays. C'est généralement au sein des classes d'allemand que les jeunes Tullistes ont pu correspondre et échanger pour la première fois avec leurs homologues allemands. Les témoignages suivants expriment la richesse de ces rencontres pour les jeunes Tullistes.

Die Jugend ist das Herzstück von Partnerschaften. Um eine langfristige Annäherung zwischen den beiden Ländern zu gewährleisten, versuchte das am 5. Juli 1963 eingerichtete Deutsch-Französische Jugendwerk (OFAJ) vorrangig den Austausch zwischen französischen und deutschen Jugendlichen zu fördern. Auch in diesem Sinne lädt der 1969 vom Bürgermeister von Tulle Jean MONTALAT und dem Oberbürgermeister von Schorndorf, Rudolf BAYLER, unterzeichnete Freundschaftspakt die Jugend ein, «die Sprache des anderen Partners zu erlernen» und «die kulturellen Strukturen des anderen Landes» kennen zu lernen. Die Rolle des Ministeriums für nationale Bildung und die Initiativen der Lehrkräfte an den Schulen waren daher entscheidend für die Annäherung der Jugendlichen beider Länder. In der Regel konnten junge Schüler aus Tulle im Deutschunterricht erstmals mit ihren deutschen Freunden korrespondieren und Schüleraustausche mitmachen. Die folgenden Berichte zeigen wie wertvoll solche Treffen für die jungen Tuller sind.



LISA BONTEMPS

Hallo!

Je suis Lisa BONTEMPS. Lorsque j'étais en 4ème classe bilangue, je suis partie à Schorndorf avec le collègue Victor-Hugo pour faire la connaissance de ma correspondante.

Cet échange fut plus qu'un voyage scolaire, ce fut la découverte d'une culture, d'une langue, une ouverture sur de nouveaux horizons qui m'ont tellement plu que je suis maintenant en classe AbiBac au lycée E.Perrier afin de préparer un Bac franco-allemand.

Hallo!

Ich bin Lisa BONTEMPS. Als ich in der 4. Bilangue-Klasse war, fuhr ich mit dem College Victor Hugo nach Schorndorf, um meine Austauschschülerin kennen zu lernen.

Dieser Austausch war mehr als ein Schulausflug, es war die Entdeckung einer Kultur, einer Sprache, eine Öffnung auf neue Horizonte, die mir so gut gefallen haben, dass ich jetzt in der AbiBac-Klasse am lycée E.Perrier bin, um mich auf das deutsch-französische AbiBac vorzubereiten.

Lisa pendant son séjour de trois mois à KIEL dans le Land du Schleswig Holstein (2019).

Lisa während ihres dreimonatigen Aufenthaltes in KIEL in Schleswig-Holstein (2019).



KARL DE MEYER

En juin 1987 j'ai participé à l'échange de fin de troisième, qui a été une forme d'apothéose linguistique après 4 ans du remarquable enseignement de Robert BAUDRY. Par la suite, ma connaissance de l'allemand m'a permis de décrocher un stage étudiant très bien rémunéré à Munich, elle a joué un rôle important pour mon tout premier job, au sein de l'Association pour l'Union monétaire de l'Europe, et déterminant pour le deuxième, au magazine L'Européen. Elle était évidemment cruciale pour ma candidature au poste de correspondant à Berlin des Echos, une de mes expériences professionnelles les plus gratifiantes.

Im Juni 1987 machte ich am Ende der 9.. Klasse den Schüleraustausch mit; der sollte nach 4 bemerkenswerten Unterrichtsjahren mit Robert BAUDRY zu einer Form sprachlicher Apotheose werden. Meine Deutschkenntnisse ermöglichten mir anschließend, ein sehr gut bezahltes Praktikum in München zu bekommen, spielten danach eine wichtige Rolle für meinen allerersten Job bei der Assoziation für die europäische Währungsunion, und waren bestimmend für den zweiten bei der Zeitschrift L'Européen. Sie waren natürlich entscheidend für meine Kandidatur als Korrespondent für die Echos in Berlin, eine meiner lehrreichsten beruflichen Erfahrungen.

Karl DE MEYER, rédacteur en chef aux Echos Week-End. Photographie prise à Berlin.
Karl DE MEYER, Chefredakteur bei Echos Week-End. In Berlin fotografiert.



ELISE PROST

J'ai souhaité intégrer le cursus Abibac dans un premier temps pour approfondir mon apprentissage de la langue allemande. Mais je découvre en m'engageant dans cette voie qu'elle va avoir l'avantage au travers d'un échange longue durée (trouvé avec l'aide des comités de jumelage de Tulle et Favars) de me faire découvrir l'Allemagne, ses habitants, sa culture mais également de m'ouvrir plus de perspectives pour mes études supérieures, voire pour ma future carrière professionnelle. En résumé, une expérience très enrichissante !

Ich habe mich in die Abibac-Klasse zunächst integrieren wollen, um das Erlernen der deutschen Sprache zu vertiefen. Bei dieser Entscheidung stellte ich aber fest, dass dieses Studium viele andere Vorteile bietet. Ein langfristiger, von den Partnerschaftsvereinen Tulle und Favars angebotener Austausch, wird mir nämlich erlauben, Deutschland, dessen Bewohner und Kultur zu entdecken, ferner wird es mir noch mehr Perspektiven für meine Hochschulbildung oder sogar für meine berufliche Zukunft eröffnen. Also eine lehrreiche Erfahrung! Elise.

Elise PROST, élève au Lycée Edmond-Perrier de Tulle



CORINNE DUCHER-DELMAS

Le souvenir le plus marquant au fil de mes années d'enseignante fut celui de partager ces moments de joie intense dans le regard de mes élèves à la réception des premiers courriers en provenance de Schorndorf, puis les moments d'impatience, d'émotion lors de la première prise de contact soit à Schorndorf soit à Tulle et bien sûr les inoubliables et interminables scènes d'adieux entre adolescents et leurs familles, le signe de liens forts développés au cours de l'échange. Un jeune Allemand, triste à l'idée de se séparer de ses amis Tullistes et d'effectuer à nouveau les 950 km du voyage retour se mit à déclamer un matin pluvieux de mai : « Le ciel pleure tout comme nous » !

Meine prägnanteste Erinnerung als Deutschlehrerin war es, die Momente intensiver Freude in den Augen meiner Schüler beim Empfang der ersten Briefe aus Schorndorf mitzuerleben, dann die Momente der Ungeduld, der Erregung bei den ersten Kontakten in Schorndorf oder Tulle und natürlich die unvergesslichen, endlosen Umarmungen zwischen Teenagern und ihren Gastfamilien beim Abschied, der Beweis für enge Bande, die während des Schüleraustausches geknüpft worden waren. Ein junger Deutscher, traurig über die Vorstellung, sich von seinen Freunden aus Tulle zu trennen, rief an einem regnerischen Maimorgen vor der Abfahrt: «Der Himmel weint genauso wie wir»!

Corinne DUCHER-DELMAS, professeur d'allemand et membre du comité de jumelage depuis 1973.
Corinne DUCHER - DELMAS, Deutschlehrerin und Mitglied des Partnerschaftsvereins seit 1973.



ANOUK LEYRIS

A mon entrée en sixième, lors d'un cours d'allemand avec Mme DELMAS, nous avons reçu les lettres de ceux qui allaient devenir nos correspondants dans le cadre de l'échange Tulle-Schorndorf. Durant mes quatre années de collège, j'ai alors appris à connaître Charlotte KASPER avec qui je m'entendais très bien. En classe de troisième, nous nous sommes vues une fois à Schorndorf et une autre fois à Tulle. J'en garde un très bon souvenir et je suis sûre que cela m'a beaucoup aidée dans l'apprentissage de la langue. Aujourd'hui, nous continuons à communiquer régulièrement.

Als 6-Klässerin im Deutschkurs mit Frau DELMAS, erhielten wir Briefe von denen, die unsere Korrespondenten im Rahmen des Schüleraustausches Tulle-Schorndorf werden sollten. In den vier Schuljahren am Collège habe ich Charlotte KASPER, mit der ich mich sehr gut verstanden habe, kennengelernt. In der neunten Klasse haben wir uns einmal in Schorndorf und noch einmal in Tulle gesehen. Ich habe schöne Erinnerungen daran und bin sicher, dass es mir beim Erlernen der Sprache sehr geholfen hat. Wir sind heute noch in Kontakt miteinander.

Anouk LEYRIS, élève au lycée Edmond-Perrier de Tulle



La Remstal Gartenschau 2019 à Schorndorf, Fête du jardin en Allemagne, qui se déroule dans 16 villes et municipalités, dont Schorndorf, sur les bords de la rivière Rems, sur une longueur de 80 kilomètres du 10 mai au 20 octobre. (Photo Pierre COURTEIX, 2019)

Die Remstal-Gartenschau 2019 in Schorndorf, ist eine Gartenausstellung in Deutschland, die vom 10. Mai bis 20. Oktober in 16 Städten und Gemeinden, darunter Schorndorf, auf eine Strecke von 80 Kilometern am Ufer entlang der Rems stattfindet (Foto Pierre COURTEIX).

Animation son et lumière par l'artiste Marion CASTOR dans le Cloître de la Cathédrale de Tulle. Nuit des musées, 21 mai 2016. (Photo Frank BARRATARNAL)

Licht Ton- Inszenierung im Kloster an der Kathedrale von Tulle. Marion CASTOR, Nuit des musées, 21 mai 2016. (Foto Frank BARRATARNAL)





Yoann SURDOL, membre du Comité de Jumelage Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville, à l'initiative de la commission jeune, Club 20.

Yoann SURDOL, Mitglied des Partnerschaftsvereins Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville, Auf seine Initiative wurde die Kommission Club 20 gegründet.

TULLE SCHORNDORF DEMAIN, LE CLUB 20 **TULLE SCHORNDORF MORGEN, DER CLUB 20**

Plus que jamais le comité de jumelage Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville est tourné vers l'avenir et souhaite s'engager en direction de la jeunesse. Aujourd'hui, la constitution d'une commission « jeunes » au sein du comité est en projet. Appelée « Club 20 », elle s'inscrit dans ce qu'avait souhaité développer, en son temps, le groupe « Euro 80 » créé, également par les plus jeunes, de part et d'autre du Rhin dans les années 1970. Yoann SURDOL, à l'origine de cette commission, a de grandes ambitions : « Aujourd'hui, le comité de jumelage espère recruter davantage de jeunes membres. Ainsi, cette commission jeune est un moyen de permettre aux jeunes de Tulle de découvrir le jumelage, mais cherche surtout à constituer la prochaine génération du comité pour pouvoir continuer à entretenir les merveilleuses relations entre nos deux villes ». L'objectif de cette commission jeune est d'imaginer un jumelage où les traditions se mêleraient à la nouveauté d'abord parce que « les savoir-faire et les coutumes sont des choses intemporelles que nos deux villes n'ont cessé de partager », rappelle Yoann SURDOL, mais aussi parce que « l'organisation des programmes de visites et d'activités doit bénéficier d'un renouvellement d'idées. Dans l'idéal, nous voudrions utiliser le comité de jumelage comme une « porte vers l'Europe » ».

Der Partnerschaftsverein Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville blickt mehr denn je in die Zukunft und will sich im Jugendbereich engagieren. Heute ist die Bildung einer Jugend-Kommission geplant, die «Club 20» heißt, deren Projekte die gleichen sind wie die des ehemaligen «Euro 80 Clubs», der in den 1970er Jahren auch von den jüngeren beiderseits des Rheins gegründet worden war. Yoann SURDOL, der auf die Idee kam, hat große Ambitionen: «Heute hofft der Partnerschaftsverein darauf, mehr junge Mitglieder zu gewinnen. Somit ermöglicht diese Jugend-Kommission den jungen Tullern, die Städtepartnerschaften kennen zu lernen, sie möchte aber vor allem die nächste Generation des Partnerschaftsvereins werden, um weiterhin die wunderbaren Beziehungen zwischen unseren beiden Städten aufrechterhalten zu können». Das Ziel dieser Jugend-Kommission ist es, sich eine Partnerschaft vorzustellen, in der Traditionen und Neues sich vermischen würden, « das Know-how und die Bräuche sind nämlich zeitlose Dinge, die unsere beiden Städte nie aufgehört haben zu teilen », erklärt Yoann SURDOL. « die Organisation der Besuch- und Aktivitätenprogramme muss neu erdacht werden. Idealerweise möchten wir den Partnerschaftsverein zu einem Tor nach Europa machen ».

TULLE-SCHORNDORF, ET DEMAIN ?

Au cœur des projets de développement culturel au sein de la Ville de Tulle, Yannik Seguin, maire-adjoint à la culture et aux jumelages, possède une vision d'ensemble des enjeux culturels et économiques qui découlent de la pérennisation des échanges entre Tulle et Schorndorf.

L'amitié entre Tulle et Schorndorf dure depuis 50 ans. Selon vous, quels pourraient être les projets communs aux deux villes à l'avenir ?

YS : Il faut tout d'abord préciser ici que le jumelage Tulle Schorndorf est d'une belle vitalité, porté par des comités de part et d'autre qui n'ont de cesse de trouver de nouvelles pistes de collaborations et d'échanges et ce, depuis 50 ans. Des associations et événements extérieurs viennent renforcer cette dynamique. Die Kunst Strasse – Rue des arts, en est le plus bel exemple. La culture est souvent au cœur de ces échanges et personne ne peut s'en plaindre. Bien au contraire.

Ce que nous pensons c'est qu'il ne faut pas forcément multiplier les projets mais les renforcer et explorer à travers eux nos spécificités et à partir de là de nouveaux projets apparaîtront. Ainsi à Tulle, nous positionnons l'accordéon au cœur de toute chose. Il est à la fois culturel avec le conservatoire, le festival des Nuits de Nacre, le futur musée, et économique avec la Manufacture Maugein. A Schorndorf, l'entreprise Dusyma fabriquant de jouets en bois peut faire écho à cela, ainsi que le conservatoire supérieur de musique et de danse de la ville. Ainsi, si on part toujours de cet « objet culture », on peut bifurquer assez rapidement sur des routes parallèles et se retrouver avec des échanges à naître entre l'usine Maugein et l'entreprise Dusyma, ou entre l'atelier d'une styliste allemande, qui concevrait un accessoire de mode qui

serait modélisé dans un Fab lab Tulle-Schorndorf, et un atelier tulliste qui le fabriquerait, ou entre un orchestre d'ici et un orchestre de là-bas,...

Du point de vue de l'enseignement supérieur aussi des collaborations doivent se multiplier. Le CFA de Tulle en est le plus bel exemple. Il propose à ses apprentis de renforcer leurs compétences dans de nombreux pays d'Europe. L'UT, notamment sur la partie environnementale et sur la cobotique, et des associations telles Corretech peuvent développer des partenariats avec notre belle jumelle.

Tout est possible, tout est envisageable et il nous semble que c'est de cette façon que doit se construire l'Europe.

Dans quelles mesures les échanges et les partenariats entre les deux villes pourraient évoluer dans le domaine économique ?

YS : L'économie a été assez rapidement un des moteurs des échanges entre nos deux villes. Il y a quelques années de cela le CFA, la Chambre de Commerce et d'Industrie, nos deux villes et les artisans – notamment dans les métiers de bouche – ont beaucoup travaillé à la promotion des produits fabriqués dans nos territoires.

Pour ce 50^e anniversaire, nous avons vraiment l'ambition de faire se rencontrer nos chefs d'entreprises et les différents organismes de formation et bien que nos deux villes ne soient pas à la même échelle nous avons bien noté que nous pouvions nous apporter l'une l'autre dans le domaine de la sous-traitance, de la e-formation, dans celui d'apport de main d'œuvre spécialisée.

« Le monde devient humain seulement lorsqu'il est devenu objet de dialogue », Hannah ARENDT.

TULLE-SCHORNDORF UND MORGEN ?

Yannik SEGUIN, Stellvertretender Bürgermeister für Kultur und Städtepartnerschaften in der Stadt Tulle, hat eine Gesamtvision der kulturellen und wirtschaftlichen Probleme, die sich aus dem ständigen Austausch zwischen Tulle und Schorndorf ergeben.

Die Freundschaft zwischen Tulle und Schorndorf dauert seit 50 Jahren. Welche gemeinsamen Projekte könnten Ihrer Meinung nach, künftig in beiden Städten durchgeführt werden?

YS: Zuerst sollte hier angemerkt werden, dass die Tulle-Schorndorf-Partnerschaft eine große Vitalität besitzt. Sie wird von beiden Seiten, ständig auf der Suche nach neuen Wegen für Zusammenarbeit und Austausch unterstützt, und das seit 50 Jahren. Vereine und andere kulturelle Ereignisse verstärken diese Dynamik. Die Kunststraße - Rue des Arts ist das schönste Beispiel dafür. Kultur steht oft im Mittelpunkt dieses Austauschs und niemand kann sich darüber beschweren.

Ganz im Gegenteil.

Wir sind der Meinung, dass es nicht so notwendig ist, Projekte zu vervielfachen als sie durch unsere Spezifitäten zu verstärken, so würden neue Projekte auftauchen. Das Akkordeon steht im Mittelpunkt aller Tuller Projekte: im kulturellen Bereich mit dem Konservatorium, dem Festival der Perlmutternächte, dem zukünftigen Museum und auch im wirtschaftlichen Bereich mit der Akkordeonfabrik Maugein. Gemeinsame Projekte könnten entwickelt werden z.B. mit der Schorndorfer Holzspielzeugfirma Dusyma genauso wie mit der Musik- und Tanzschule der Stadt. Wenn wir also immer mehr von diesem «Kulturobjekt» ausgehen, können wir ziemlich schnell parallele Wege beschreiten und künftige Austausche finden, z.B. zwischen der Maugein-Fabrik und der Dusyma-Firma oder zwischen einer deutschen Sty-

listenwerkstatt, die ein Modeaccessoire entwerfen würde, das in einem FabLabor Tulle-Schorndorfois modelliert werden würde und einer Tuller-Werkstatt, die es herstellen würde, oder zwischen einem Orchester von hier und einem Orchester von dort, ...

Aus Sicht der Hochschulbildung müssen sich auch die Kooperationen vermehren. Die Berufsschule CFA in Tulle ist das beste Beispiel dafür. Die Schule erlaubt ihren Auszubildenden, ihre Fähigkeiten in vielen europäischen Ländern zu vertiefen. Die Hochschule IUT, insbesondere im Bereich Umwelt und Cobotics, und Verbände wie Corretech können Partnerschaften mit unserer „schönen Zwillingsschwester“ eingehen.

Alles ist möglich, alles ist denkbar und wir sind der Meinung, dass Europa so aufgebaut werden sollte.

Inwieweit könnten sich Austausche und Partnerschaften zwischen den beiden Städten auf wirtschaftlichem Gebiet entwickeln?

YS: Die Wirtschaft war eine der treibenden Kräfte der Austausche zwischen unseren beiden Städten. Vor ein paar Jahren haben die Schule CFA, die Industrie- und Handelskammer, unsere beiden Städte und auch die Handwerker - insbesondere im Bereich der Gastronomie - viel getan, um für die in unseren Gebieten hergestellten Produkte zu werben.

Zu diesem 50-jährigen Jubiläum hoffen wir sehr auf ein gemeinsames Treffen zwischen unseren Betriebsleitern und den verschiedenen Ausbildungsinstitutionen, und obwohl unsere beiden Städte, nicht denselben Maßstab haben, haben wir festgestellt, dass wir uns gegenseitig einbringen können z.B. im Bereich der Zulieferung, der e- Ausbildung oder auch durch das gegenseitige Angebot an Fachkräften.

« Die Welt wird erst menschlich, wenn sie zum Gegenstand des Dialogs wird », Hannah ARENDT.



Yannik SEGUIN, maire-adjoint de la Ville de Tulle à la Culture, manifestations culturelles, Pôle Muséal et Jumelages.
Yannik SEGUIN, Stellvertretender Bürgermeister der Stadt Tulle für Kultur, Kulturveranstaltungen, Pôle Muséal und Partnerschaften.



Les festivités liées au cinquantième du jumelage entre Tulle et Schorndorf ont commencé par la présence du groupe « les Falots » dirigé par Pierre COURTEIX au salon du tourisme CMT de Stuttgart et lors de la soirée française au centre international des réfugiés (ZIB) de Schorndorf (Photo Thomas RÖDER, 2019)
 Die Feierlichkeiten zum 50. Jahrestag der Städtepartnerschaft zwischen Tulle und Schorndorf begannen mit dem Auftritt der «Falots» Tanzgruppe unter der Leitung von Pierre COURTEIX auf der Stuttgarter Tourismusmesse und dann beim französischen Abend im Internationalen Flüchtlingszentrum (ZIB) in Schorndorf (Foto Thomas RÖDER, 2019).



Claude et Nicole CREMOUX (Troubadours de Tulle), Willi SCHLATERER (Schwäbischer Albverein), Thomas RÖDER et Michel BARATTE présidents des comités de jumelage.
 Symbole du jumelage entre Schorndorf et Tulle dans le projet intitulé « Stadt Land Rems 2019 » est la plantation d'un châtaignier pour Tulle dans le petit bois des jumelages dans le Sportpark de la Rems (Photo Pierre COURTEIX, 2019)
 Das Symbol der Städtepartnerschaft zwischen Schorndorf und Tulle im Projekt «Stadt Land Rems 2019», ein Ross-Kastanie für Tulle, der im Partnerschaftswäldchen des Remssportparks gepflanzt wurde. (Foto Pierre COURTEIX, 2019).

Cérémonie officielle des 50 ans du jumelage, le samedi 1^{er} juin 2019 à la Barbara-Künkeln-Halle. L'occasion pour la Ville de Tulle représentée par Yannik SEGUIN et Alain LAGARDE, Maires-Adjoints, et Richard BRANDAO, directeur de la Manufacture Maugein, d'offrir un accordéon au Maire de Schorndorf Matthias KLOPPER (Photo Pierre COURTEIX, 2019).

Festakt zum 50. Jahrestag der Städtepartnerschaft am Samstag, 1. Juni 2019 in der Barbara-Künkeln-Halle. Anlass für die Stadt Tulle, vertreten durch die stellvertretenden Bürgermeister Yannik SEGUIN und Alain LAGARDE, und Richard BRANDAO, Direktor der Akkordeonfabrik Maugein, dem Bürgermeister von Schorndorf Matthias KLOPPER ein Akkordeon zu schenken. (Foto Pierre COURTEIX, 2019).



LES FESTIVITÉS ORGANISÉES À SCHORNDORF POUR LES 50 ANS D'AMITIÉ FEIERLICHKEITEN IN SCHORNDORF FÜR DIE 50 JAHRE FREUNDSCHAFT

En 2019, pour les 50 ans, Bernard COMBES, Maire de Tulle, et Matthias KLOPPER, Maire de Schorndorf, ont souhaité inscrire l'amitié franco-allemande dans la durée par des moments forts.

Lors des commémorations du 50^e anniversaire du jumelage entre les deux villes, une délégation de 110 Tullistes, menée par les maires-adjoints Alain LAGARDE et Yannik SEGUIN, s'est rendue à Schorndorf pour les festivités organisées du 28 mai au 3 juin. Pour l'occasion le groupe folklorique des Troubadours, dirigé par Claude CREMOUX, a été reconstitué.

Les Tullistes ont pu découvrir l'exposition « A la découverte de Tulle » présentée au musée de la ville de Schorndorf du 18 mai au 17 novembre 2019, en l'honneur de sa ville jumelle, ainsi que les deux timbres spécialement édités pour l'occasion, et dont le graphisme a été réalisé par l'artiste de Schorndorf, Renate BUSSE.

C'est au sein de la Barbara-Künkeln-Halle, que la cérémonie officielle a eu lieu le samedi 1^{er} juin 2019. Matthias KLOPPER, Maire de Schorndorf, et les représentants de la Ville de Tulle, Alain LAGARDE et Yannik SEGUIN, maires-adjoints, ont pu célébrer les 50 ans de l'amitié entre les deux villes.

La Ville de Tulle et le comité de jumelage, accueillent à leur tour leurs homologues de Schorndorf, les 11 et 12 octobre 2019, afin que ce 50^e anniversaire soit également célébré en Corrèze.

2 2019, anlässlich des 50. Jubiläums wollten Bernard COMBES (Bürgermeister von Tulle) und Matthias KLOPPER (Oberbürgermeister von Schorndorf) die deutsch-französische Freundschaft durch bedeutende Momente auf Dauer fortschreiben. Zum 50. Jahrestag der Partnerschaft zwischen den beiden Städten war vom 28. Mai bis 3. Juni eine Delegation von 110 Tullisten begleitet von den stellvertretenden Bürgermeistern Alain LAGARDE und Yannik SEGUIN in Schorndorf. Zu diesem Anlass wurde die Troubadour-Folkloregruppe unter der Leitung von Claude CREMOUX neu gebildet.

Zu Ehren der Partnerstadt konnten die Tuller die Ausstellung «Entdecken Sie Tulle», die vom 18. Mai bis 17. November 2019 im Museum der Stadt Schorndorf gezeigt wird, sowie die beiden zu diesem Anlass herausgegebenen Briefmarken, deren Grafiken von der Schorndorfer Künstlerin Renate BUSSE entworfen wurden, entdecken.

Anschließend wurde die offizielle Zeremonie am Samstag, 1. Juni 2019 in der Barbara Künkeln-Halle eröffnet. Matthias KLOPPER Oberbürgermeister von Schorndorf und die Vertreter der Stadt Tulle, Alain LAGARDE und Yannik SEGUIN, konnten gemeinsam 50 Jahre Freundschaft zwischen den beiden Städten feiern.

Die Stadt Tulle und der Partnerschaftsverein empfangen am 11. und 12. Oktober 2019 ihre Amtskollegen aus Schorndorf, damit das 50-jährige Jubiläum auch in Corrèze gefeiert wird.

Schorndorf, le dimanche 2 juin matin. Minute de silence lors de la Commémoration des massacres perpétrés à Tulle et Oradour-sur-Glane il y a 75 ans par la division SS « Das Reich ». (Photo Gérard AMANN, 2019)

Schorndorf, Sonntagvormittag, 2. Juni. Schweigeminute beim Gedenken an die Massaker in Tulle und Oradour-sur-Glane vor 75 Jahren durch die SS-Division «Das Reich» (Foto Gérard AMANN, 2019)



Tulle, le dimanche 9 juin 2019. Bernard COMBES, Maire de Tulle, et Matthias KLOPPER, Maire de Schorndorf, déposent une gerbe de fleurs lors de la cérémonie organisée au Champ des Martyrs de Cueilie (Photo Thomas JACQUELIN, 2019).

Tulle, Sonntag 9. Juni 2019. Bernard COMBES, Bürgermeister von Tulle, und Matthias KLOPPER, Oberbürgermeister von Schorndorf, Bei der Zeremonie am Champ des Martyrs de Cueilie legten sie einen Kranz nieder (Foto Thomas JACQUELIN, 2019).

LA CÉLÉBRATION DE LA PAIX ET DE L'AMITIÉ

DIE FEIER DES FRIEDENS UND DER FREUNDSCHAFT

Les manifestations organisées à Schorndorf au mois de mai 2019, ont placé le 50^e anniversaire du jumelage entre les deux communes sous l'égide de la paix et de l'amitié.

Un des temps forts restera la cérémonie de commémoration des massacres perpétrés à Tulle et Oradour-sur-Glane il y a 75 ans par la division SS « Das Reich », organisée le dimanche 2 juin matin dans l'ancien cimetière de Schorndorf, devant le mémorial dédié aux victimes allemandes du nazisme. Après un discours de Matthias KLOPPER, Maire de Schorndorf, 99 roses blanches ont été déposées sur le monument par des personnes présentes et des jeunes lycéennes du Max-Planck-Gymnasiums, pendant la lecture des noms des victimes des événements de juin 1944 à Tulle. Cette cérémonie fut suivie d'une messe dans l'église du Saint-Esprit de Schorndorf, animée par les chorales de la Heilig Geist Kirche, sous la direction d'Ulrich KLEMM, et la chorale Pro Musica de la cathédrale de Tulle présidée par Jean-Luc BOUET.

Une semaine plus tard, la commémoration des 75 ans des dramatiques événements du 9 juin 1944 à Tulle, a été marquée par la présence à Tulle d'une délégation de Schorndorf, menée par son maire. Symboliquement, lors de la cérémonie au Haut-lieu de Cueille, une couronne est déposée, conjointement, par les deux maires des villes jumelles, Matthias KLOPPER et Bernard COMBES.

Die im Mai 2019 in Schorndorf organisierten Veranstaltungen haben den 50. Jahrestag der Städtepartnerschaft zwischen den beiden Gemeinden unter die Schirmherrschaft von Frieden und Freundschaft gestellt.

Einer der Höhepunkte war die Gedenkfeier in Erinnerung an die vor 75 Jahren in Tulle und Oradour-sur-Glane von der SS-Division «Das Reich» verübten Massaker. Diese Gedenkfeier fand am Sonntagvormittag, 2. Juni auf dem alten Friedhof von Schorndorf vor dem Denkmal für die deutschen Kriegsgesopfer des Nationalsozialismus statt. Nachdem Matthias KLOPPER, Bürgermeister von Schorndorf, seine Rede gehalten hatte, wurden 99 weiße Rosen von den Anwesenden und jungen Schülerinnen des Max-Planck-Gymnasiums am Denkmal niedergelegt, während die Namen der Kriegsgesopfer der Ereignisse vom Juni 1944 in Tulle vorgelesen wurden. Auf diese Zeremonie folgte ein Gottesdienst, der vom Chor der Heilig-Geist-Kirche unter der Leitung von Ulrich KLEMM und vom Pro-Musica-Chor der Tuller-Kathedrale unter der Leitung von Jean-Luc BOUET geleitet wurde.

Eine Woche später nahmen anlässlich des Gedenkens an den 75-jährigen Jahrestag der grauenhaften Ereignisse vom 9. Juni 1944 in Tulle, der Bürgermeister von Schorndorf und seine Delegation an den Feierlichkeiten teil. Während der Gedenkfeier auf dem Haut-lieu de Cueille legten beide Bürgermeister der Partnerstädte, Matthias KLOPPER und Bernard COMBES gemeinsam einen Kranz nieder.



Guy Jean-Pierre PLAS, devant le panneau installé place Schorndorf (Photo Frank BARRAT-ARNAL, 2008)
Guy Jean-Pierre PLAS vor dem Wegweiser auf dem Schorndorfer Platz (Foto Frank BARRAT-ARNAL, 2008)

Le 8 octobre 2015, Guy Jean-Pierre PLAS reçoit, dans les salons de la mairie de Bordeaux, des mains du Consul Général d'Allemagne, le prix de l'amitié franco-allemande, délivré le 23 août 2015 par l'ambassadeur d'Allemagne, pour son rôle actif au service de l'amitié franco-allemande. (Photo Chantal REY-ESTRADE, 2015)

Am 8. Oktober 2015 in den Salons des Rathauses Bordeaux erhält Guy Jean-Pierre PLAS vom Generalkonsul aus Deutschland den am 23. August 2015 vom deutschen Botschafter verliehenen Deutsch-Französischen Freundschaftspreis für seine aktive Rolle im Dienste der deutsch-französischen Freundschaft. (Foto Chantal REY-ESTRADE, 2015)



HOMMAGE À GUY JEAN-PIERRE PLAS

(BRIVE, 3 OCTOBRE 1955 - 22 DÉCEMBRE 2018)

S'il y a un président qui œuvra toute sa vie pour le comité de jumelage c'est bien Guy Jean-Pierre PLAS. Il fait sa première visite à Schorndorf en juin 1981 pendant la SchoWo. Ce seront 37 ans de fidélité et 36 séjours pour faire connaître aux Tullistes cette belle cité de la région de Stuttgart. Guy Jean-Pierre disait souvent en parlant de Schorndorf « Meine zweite Heimat », « cette jumelle que j'aime ».

Guy Jean-Pierre trouvait son équilibre dans cette relation qu'il a entretenue avec Schorndorf. Il disait souvent « c'est ma respiration ». Ses amis Thomas, Anne-Marie, Ann-Ruth, Brigitte, Cornelia, Heidrun, Margit, Marion, Oliver, Ralf, Riccardo, Eberhart, Klaus, Caterina, Regina... lui ont permis de se sentir comme chez lui dans ce bel endroit du Bade Wurtemberg.

Guy Jean-Pierre était aussi un infatigable défenseur de l'idée européenne. Pour lui, l'Europe est une idée vectrice de paix. Vice-Président de l'Association des Communes Jumelées du Limousin, il était très actif dans cette association, ayant un peu le rôle du « sage », de l'ancien qui guide les jeunes. Guy Jean-Pierre avait toujours aussi le souci de travailler avec la Maison de l'Europe à Limoges.

Son action pour les jumelages se reflétait par la rédaction du journal du comité de jumelage, TSBD, Nouvelles des jumelages Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville. C'était un travail formidable d'érudit, de curieux, de culture. Il mélangeait l'art, l'histoire, la vie quotidienne, les voyages.

Son action en faveur de la mise en place du quadruple jumelage entre Tulle, Schorndorf, Bury et Dueville a été déterminante. En 2008, Dueville intègre l'appariement et en 2013 Bury rejoint les autres cités. Depuis, c'est une petite Europe des citoyens qui s'est mise en place, où chacun se retrouve chez les uns et chez les autres.

Les derniers échanges avec ses amis de Schorndorf ont lieu en mai 2018 d'abord à Tulle puis à Schorndorf lors des Rencontres du sport et de la jeunesse. Ne pouvant se séparer des Schorndorfer, il les avait suivis dans leur car jusqu'en Allemagne.

Malheureusement une terrible maladie foudroyante va l'empêcher de participer aux festivités du 50^e anniversaire du jumelage Tulle-Schorndorf en 2019. Lors des cérémonies, un hommage légitime lui a été rendu en Allemagne.

Le Consul Général d'Allemagne l'avait honoré pour son rôle actif au service de l'amitié franco-allemande et l'avait décoré dans les salons de réception de la mairie de Bordeaux le 8 octobre 2015 (prix délivré le 23 août 2015 par l'ambassadeur d'Allemagne) du prix de l'amitié franco-allemande.

Son ouverture d'esprit, sa bonne humeur, sa grande érudition sur l'histoire allemande, auront marqué l'histoire du comité de jumelage. Il est un exemple à suivre pour tous les amoureux de l'idée européenne.

Aujourd'hui le nouveau conseil d'administration du comité de jumelage, mené par son président Michel BARATTE, a pour objectif de poursuivre son action en faveur de l'entente amicale entre Tulle et Schorndorf.

Pierre COURTEIX

Ami et secrétaire du Comité de jumelage Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville

GUY JEAN-PIERRE PLAS ZU EHREN

(BRIVE, 3. OKTOBER 1955 – 22. DEZEMBER 2018)

Wenn sich einer als Vorsitzender dem Partnerschaftsverein ganz gewidmet hat, war es wohl Guy Jean-Pierre Plas. Er besuchte Schorndorf zum ersten Mal im Juni 1981 während der SchoWo. Es folgten darauf 37 Jahre Treue und 36 Aufenthalte, damit die Tullisten, diese schöne Stadt in der Nähe von Stuttgart kennen- lernen. Guy Jean-Pierre sagte oft von Schorndorf, wenn er die Stadt erwähnte, „Schorndorf, meine zweite Heimat“, „die Zwillingsschwester, die ich mag.“

Die enge Beziehung, die Guy Jean-Pierre mit Schorndorf hatte, erlaubte ihm sein Gleichgewicht zu finden. Er sagte oft „Das ist meine Lunge“. Seine Freunde Thomas, Anne-Marie, Ann-Ruth, Brigitte, Cornelia, Heidrun, Margit, Marion, Oliver, Ralf, Riccardo, Eberhart, Klaus, Caterina, Regina... haben ihm ermöglicht, sich wie zu Hause in diesem schönen Ort in Baden Württemberg zu fühlen.

Guy Jean-Pierre kämpfte auch unaufhaltsam für die europäische Sache, die seiner Meinung nach Frieden stiftet. Als Vize-Präsident des Gemeindenpartnerschaftsvereins im Limousin setzte er sich immer wieder ein, er spielte dabei die Rolle des Weisen, der die Jüngeren führt. Guy Jean-Pierre sorgte auch immer dafür, dass die Zusammenarbeit mit dem „Maison de l'Europe“ in Limoges weitergeführt wird.

Die Zeitung TSBD, Nouvelles des jumelages Tulle Schorndorf Bury Dueville, deren Redakteur er war, zeigt wie sehr er sich für die Partnerschaften einsetzte. Es war eine außergewöhnliche Arbeit eines Gelehrten, eines Kulturfans. In seinen Augen hingen Kunst, Geschichte, Alltag und Reisen eng zusammen.

Er war die treibende Kraft für die Eingliederung von Bury und Dueville in das Partnerschaftsbündnis Schorndorf -Tulle. 2008 wurde Dueville eingegliedert und 2013 schloss sich Bury den anderen Partnerstädten an.

Er traf seine Schorndorfer Freunde zum letzten Mal im Mai 2018, zuerst in Tulle und dann in Schorndorf auf dem Jugendsportfest. Da er sich von seinen Schorndorfer Freunden nicht trennen konnte, war er in ihrem Bus nach Deutschland mitgefahren.

Wegen einer plötzlichen furchtbaren Erkrankung hat er aber 2019 die Feierlichkeiten zum 50. Jubiläum der Partnerschaft zwischen Tulle und Schorndorf leider nicht miterleben können. Bei den Feierlichkeiten in Deutschland wurden ihm die letzten Ehren erwiesen.

Er wurde vom Generalkonsul aus Deutschland im Rathaus von Bordeaux für seine entscheidende Rolle zugunsten der deutsch-französischen Freundschaft geehrt und der Preis der deutsch-französischen Freundschaft wurde ihm am 8. Oktober 2015 vom deutschen Botschafter offiziell verliehen.

Seine Aufgeschlossenheit, seine gute Laune, seine Kenntnisse in der deutschen Geschichte haben die Geschichte des Partnerschaftsvereins geprägt. Er wird immer ein beispielhafter Verfechter für die europäische Idee für alle, die sich für diese Idee begeistern, bleiben.

Heute hat der neue Verwaltungsrat des Partnerschaftskomitees, dessen Vorsitzender Michel Barratte ist, vor, die Projekte weiterzuführen, insbesondere zugunsten der deutsch-französischen Freundschaft zwischen Tulle und Schorndorf.

Pierre COURTEIX

Freund und Sekretär des Partnerschaftskomitee Tulle Schorndorf Bury Duéville

REPÈRES CHRONOLOGIQUES

- **25 mars 1957 : Traité de Rome, création de la CEE et d'Euratom**
- **22 janvier 1963 : Traité de l'Elysée, traité d'amitié franco-allemand**
- 21-22 Août 1964 : Rencontre entre le groupe Folklorique Les Troubadours de Tulle et le cercle de chants et de danses du Schwäbischer Albverein de Schorndorf
- 2-12 août 1965 : Des membres du cercle de chants et de danses du Schwäbischer Albverein de Schorndorf se rendent à Tulle sur l'invitation du président des Troubadours de Tulle, Lucien LACOMBE.
- Mai puis Juin 1966 : Échanges entre les pompiers des deux villes à Tulle puis à Schorndorf
- 4 avril 1968 : Le conseil municipal de Schorndorf décide de se jumeler avec la Ville de Tulle
- 28 juillet-10 août 1968 : 45 jeunes du centre de loisirs de Schorndorf passent leurs vacances à Tulle.
- 27-31 mai 1969 : L'orchestre scolaire du Max-Planck-Gymnasiums donne un concert à Tulle
- 28 juin 1969 : Signature du Pacte d'Amitié à Schorndorf entre Rudolf BAYLER, Maire de Schorndorf et Jean MONTALAT, Maire de Tulle.
- 25 juin 1972 : Signature du Pacte d'Amitié à Tulle entre Rudolf BAYLER, Maire de Schorndorf et Georges MOULY, Maire de Tulle.
- **17 et 28 février 1986 : Signature de l'Acte unique européen**
- 4-8 avril 1990 : Première rencontre en Allemagne entre des artistes de Tulle et de Schorndorf
- **7 février 1992 : Signature du traité de Maastricht qui crée l'Union européenne**
- 8-10 mai 1992 : Premières rencontres internationales de la jeunesse et du sport à Tulle
- **1^{er} janvier 1999 : L'euro devient la monnaie unique de 11 des États membres**
- 15 avril-12 mai 2006 : Première édition de la Rue des Arts – Kunststrasse à Tulle
- **13 décembre 2007 : Signature du traité de Lisbonne**



Couverture de la brochure éditée par la Ville de Schorndorf à l'occasion des 25 ans du jumelage avec Tulle en 1994. Jean MONTALAT, maire de Tulle, et son homologue, Rudolf BAYLER signent le pacte d'amitié sur la place du Marché de Schorndorf le 28 juin 1969.

Titelbild der Broschüre, die 1994 anlässlich der 25-jährigen Städtepartnerschaft mit Tulle von der Stadt Schorndorf herausgegeben wurde.

Jean MONTALAT, Bürgermeister von Tulle, und sein Amtskollege Rudolf BAYLER unterzeichnen am 28. Juni 1969 auf dem Schorndorfer Marktplatz den Freundschaftspakt.

LES MAIRES DE TULLE ET SCHORNDORF DEPUIS 1969

TULLE :

Jean MONTALAT (1959-1971)
 Georges MOULY (1971-1977)
 Jean COMBASTEIL (1977-1995)
 Raymond-Max AUBERT (1995-2001)
 François HOLLANDE (2001-2008)
 Bernard COMBES (2008-)

SCHORNDORF :

Rudolf BAYLER (1962-1982)
 Reinhard HANKE (1982-1990)
 Winfried KÜBLER (1990-2006)
 Mathias KLOPPER (2006-)

LES PRÉSIDENTS DES COMITÉS DE JUMELAGE

TULLE :

Maxime JACQUET (1970- 1984)
 Philippe SPANGENBERGER (1984-1988)
 Michèle ANDREU (1988 -1990)
 Georges DELORD (1990-2001)
 Guy Jean-Pierre PLAS (2001-2018)
 Michel BARATTE (2019-)

SCHORNDORF :

Walter TINSEL (1972-1982)
 Hans SCHEERER (1982-1986)
 Thomas RÖDER (1986-)

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos, le mot du Maire, Bernard COMBES	p. 3
Le mot du Comité de Jumelage, Michel BARATTE	p. 4
Introduction, Un jumelage d'or !	p. 6
La construction de l'Europe	p. 8
Historique, Tulle-Schorndorf, 50 ans d'une belle amitié	p. 11
Présentation de Schorndorf	p. 18
Présentation de Tulle	p. 20
Tulle-Schorndorf, une histoire d'échanges culturels	p. 23
Pacte d'amitié signé en 1969	p. 26
Les rencontres internationales du sport et de la jeunesse	p. 31
Vivre le jumelage : Les échanges scolaires	p. 35
Tulle-Schorndorf demain, le Club 20	p. 39
Tulle-Schorndorf, et demain ?	p. 40
Les festivités organisées à Schorndorf pour les 50 ans d'amitié	p. 43
Hommage à Guy Jean-Pierre PLAS	p. 47
Repères chronologiques	p. 49

Cette brochure a été réalisée, **avec le soutien de l'État – Ministère de la Culture – Direction Régionale des affaires culturelles de Nouvelle Aquitaine**, à l'occasion des festivités organisées à Tulle pour le 50^e anniversaire du jumelage entre Tulle et Schorndorf les 11 et 12 octobre 2019.

RÉALISATION DE LA BROCHURE :

Textes : Nicolas GINER, Responsable des Archives municipales, archiviste du Pôle Musées ; Pierre COURTEIX, Archives municipales et Pôle Musées.

Traduction et relecture : Corinne DUCHER-DELMAS, Agnès GAMEIRO-DELTEIL.

Recherche et iconographie : Frank BARRAT-ARNAL, service Communication; Férida HAMZAOU, Archives municipales ; Anita PERRIER, Archives municipales; Pierre COURTEIX, Archives municipales, Karine LHOMME, Directrice du Pôle Musées.

Conception graphique : Mathieu MOREL, service Communication de la Ville de Tulle

Couverture : Yann BOYER, Pôle Musées

REMERCIEMENTS :

Nous tenons à remercier l'ensemble des personnes qui ont contribué à la réalisation de cette brochure. Nous remercions tout particulièrement Madame Corinne DUCHER-DELMAS, pour l'important travail de traduction et de relecture des textes, réalisé avec le soutien de Brigitte CAJAR, mais aussi pour nous avoir mis en relation avec des jeunes témoins de cette amitié franco-allemande. Merci à Lisa BONTEMPS, Karl DE MEYER, Anouk LEYRIS, Elise PROST et Yoann SURDOL pour leurs témoignages. Merci à Madame Chantal REY-ESTRADE et Messieurs Gérard AMANN et Jean-Claude BONNELLYE, pour nous avoir permis de réutiliser certaines de leurs photographies. Merci au Comité de Jumelage Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville et son président Michel BARATTE pour la rédaction de la préface et la relecture du catalogue. Merci au service Communication pour la relecture de la brochure.

SOURCES :

Archives municipales de Tulle

BIBLIOGRAPHIE :

VION Antoine. **L'invention de la tradition des jumelages (1951-1956) : mobilisations pour un droit.** *Revue française de science politique*, 2003, n°53, p. 559-582.

DEFrance Corinne. **Les jumelages franco-allemands, Aspect d'une coopération transnationale.** *Vingtième Siècle, revue d'histoire*, 2008, n°99, p. 189-201.

ROMMEL Rolf, SCHACHERL Ursula. 1969-1994, *25 Jahre Städtepartnerschaft Schorndorf-Tulle*, Ville de Schorndorf, 1994.

La présente brochure est téléchargeable sur <http://www.agglo-tulle.fr>

